

**TRADUCCIÓ I ANÀLISI
TRADUCTOLÒGICA DEL TEXT JURÍDIC**

***PROSTITUTION IN THE
NETHERLANDS SINCE THE LIFTING
OF THE BROTHEL BAN***

Treball de Fi de Grau en Llengües Aplicades i Traducció

Marta Ramon Ferrer

Curs acadèmic: 2017/2018

Tutora: Gemma Delgar

Grau en Llengües Aplicades i Traducció

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya

Vic, 14 de maig del 2018

La degradación de la mujer está arraigada en la idea del hombre de sus derechos sexuales. Nuestra religión, las leyes, las costumbres, están fundadas en la creencia de que la mujer fue hecha para el hombre. (Elizabeth Candy Stanton)

Agraïments

A la meva família, en especial, a la meva mare. Incondicional, pacient i amb un cor gegant. I a les meves germanes, Raquel i Xisca, per donar-me sempre els ànims per no tirar mai la tovallola i per ser el meu punt de referència en moments de dubte, debilitat i angoixa.

A la Ivanna, a la Mariona i a l'Agnès. Gràcies per fer-me costat, donar-me suport dia rere dia i per ser aquella empenta endavant que algun que altre cop em faltava.

A la meva tutora de Treball de Fi Grau, Gemma Delgar, pel seu bon guiatge i la seva paciència i suport il·limitats.

A la Núria Camps i la Pilar Godayol, professores de les assignatures de jurídica, per ajudar-me a descobrir la meva passió professional a la vida i donar-me un cop de mà al llarg de tots aquests anys i, sobretot, en la redacció d'aquest treball.

Però, sobretot, al meu pare. Allà on siguis, sé que segueixes guiant-me com només tu saps. Va per tu, papà. Com tu sempre deies “la batalla no acaba mai fins que aconseguixes tot allò que et proposes i no importen els obstacles del camí”.

Resum

En aquest Treball de Final de Grau (TFG), realitzarem la traducció d'un text sobre la legislació i la política en relació amb la prostitució a Holanda, així com també ens proposem dur a terme la investigació de la normativa vigent a l'Estat espanyol. La finalitat principal d'aquest TFG és la d'efectuar una proposta de traducció de dos capítols d'un estudi sobre les normes reguladores d'aquesta professió als Països Baixos alhora que fem una concisa i breu comparativa entre ambdós Estats.

En el marc teòric, ens proposem indagar en una llei que permet la prostitució i descobrir, altrament, els avantatges i desavantatges esdevinguts que pateixen les dones que es dediquen a aquesta professió. Per tant, ens dedicarem a investigar detingudament cada normativa, document i/o informació que trobem, per tal de poder-ho incloure tot d'alguna manera en el nostre treball.

Pel que fa a la part pràctica, hi inclourem el text original juntament amb la seva traducció i el comentari traductològic d'aquest. De fet, la realització del comentari traductològic ens ajudarà a exposar les dificultats i problemes de traducció sorgits, així com també a tractar més detalladament tots els trets característics propis del nostre text. Així mateix, hi afegirem unes fitxes terminològiques que ens seran de gran ajuda a l'hora de traslladar el significat del TO (text original) al TM (text meta).

Paraules clau: prostitució, prohibició de prostíbuls, esmena de la llei, legislació i política.

Abstract

In this bachelor's Degree Final Project (DFP), we will translate a text about a study on legislation and policy in relation to prostitution in the Netherlands, as well as we propose to carry out the investigation of the regulation in force in Spain. The main purpose of this DFP is to make a proposed translation of two chapters of a study on the regulatory norms of this profession in the Netherlands while doing a concise and brief comparison between these two States.

In the theoretical framework, we investigate a law that allows prostitution and, in addition, to discover the advantages and disadvantages that are experienced by women engaged in this profession. Therefore, we will devote ourselves to carefully investigating each norm, document and / or information that we find, in order to be able to include everything somehow in our DFP.

Regarding the practical part, we are going to include the original text along with its translation and the translation commentary. In fact, the completion of the translation commentary will help us to expose the encountered difficulties and problems of the translation that have arisen, as well as to treat in more detail all the characteristic traits of our text. Likewise, we will add some terminological files that will be of great help when transferring the meaning of the TO (original text) to the TM (target text).

Key words: prostitution, brothel ban, amendment of the law, legislation and policy.

Taula de continguts

1	Introducció	9
1.1	Justificació de la tria	9
1.2	Objectius	11
1.3	Metodologia.....	12
2	Marc teòric.....	14
2.1	La legislació de la prostitució a l'Estat espanyol	14
2.2	La situació legal de la prostitució als Països Baixos	17
3	Particularitats dels textos jurídics en general	19
3.1	La traducció jurídica	19
3.2	El llenguatge jurídic	19
3.2.1	Llenguatge jurídic anglès	20
3.2.2	Llenguatge jurídic català	22
4	Text Original	25
4.1	Traducció	37
5	Anàlisi i comentari traductològics	49
5.1	Aspectes convencionals	49
5.1.1	La puntuació	49
5.1.2	Majúscules i minúscules	51
5.1.3	Recursos tipogràfics	53
5.1.4	Les sigles.....	55

5.1.5 Els numerals	55
5.1.6 Ús no sexista de la llengua	56
5.2 Aspectes morfològics i sintàctics	59
5.2.1 L'ordre neutre de l'oració	59
5.2.2 El gènere	61
5.2.3 Els determinants	62
5.2.4 Els verbs	63
5.2.4.1 El futur d'obligació	63
5.2.5 El gerundi.....	64
5.2.6 Nominalitzacions.....	65
5.3 Aspectes lèxics i semàntics.....	67
5.3.1 El lèxic	67
5.3.2 Les expressions fixades.....	68
5.3.3 Els connectors	68
5.3.4 Falsos amics.....	69
5.4 Procediments de traducció	70
6 Conclusions	77
7 Bibliografia.....	80
8 Annexos.....	85
8.1 Abreviacions emprades	85
8.2 Fitxes terminològiques.....	88

8.3 Referències bibliogràfiques dels textos paral·lels 108

1 Introducció

1.1 Justificació de la tria

En primer lloc, val a dir que des d'un principi teníem molt clara la tria de la temàtica per a aquest treball. D'una banda, les assignatures de traducció jurídica impartides a la universitat són les que més ens han agradat al llarg de la nostra carrera universitària i, per tant, sabíem perfectament que dedicariem el TFG per complet a l'àmbit jurídic. Així doncs, hem decidit decantar-nos per la legalització de la prostitució a Holanda. En aquest sentit, hem tractat el document titulat *Prostitution in the Netherlands since the lifting of the brothel ban*, del qual hem escollit els capítols 3 i 4 (4.1 i 4.2), que porten per títol "Legislation and policy" i "Controlling and regulating the exploitation of prostitution". La seva autora és Annelies Daalder i està especialitzada en prostitució, delictes sexuals, mètodes i tècniques d'investigació. Annelies Daalder va estudiar Ciències Polítiques amb mètodes d'especialització en Recerca en Ciències Socials a la Universitat d'Amsterdam. Després va treballar al Comitè de Coordinació del Programa de Recerca en Sida, a la Universitat d'Amsterdam i a l'agència de recerca Motivation. El 1999 es va convertir en supervisora de projectes del departament de SED de la WODC (Research and Documentation Centre). Des de 2004 és cap d'aquest departament i des de 2011 sotsdirectora de la WODC. A més de les seves activitats de gestió, supervisa la investigació realitzada a l'exterior, especialment en l'àmbit de la prostitució en els últims anys.

Al nostre parer, la prostitució ha estat sempre, des dels nostres avantpassats, una mena de tabú entre la societat. No ha estat vista com una professió digna, sinó més aviat com el tràfic, la manipulació i, a vegades, inclús, el maltractament de la dona. Però, cal ressaltar que segurament en la majoria de casos no s'han tingut en compte els diversos factors que caracteritzen aquesta professió. I fins i tot, la prostitució ha estat definida com a un delictes greu. Per tant, creiem convenient tractar aquest sector en un treball de final de grau.

D'una banda més teòrica, doncs, considerem que la prostitució és un tema bastant contundent, no tan sols per la diversificació de pràctiques sexuals amb què compta, sinó també pel rerefons que s'esdevé d'aquesta pràctica tan comuna com alhora privada per part dels éssers humans.

En canvi, des d'un punt de vista pràctic, voldríem que aquest treball de diverses legislacions i els seus sistemes jurídics, juntament amb els diversos comentaris sobre les limitacions (o bé, problemes) traductològics que han anat sorgint durant la seva realització, fos una ajuda afegida a l'hora de desenvolupar altres tipus de traduccions de temàtica legislativa.

1.2 Objectius

Amb referència als objectius que ens hem marcat a l'hora d'elaborar aquest treball, ens agradaria assolir-ne uns quants. En un primer pla, el nostre objectiu és el d'aconseguir poder dur a terme la traducció del text original escollit, de manera professional i coherent amb els aspectes a tenir en compte. I inclús, ens agradaria resoldre correctament les dificultats que se'ns presentin a l'hora de realitzar la traducció, per tal que a la traducció no hi hagi errors de sintaxi o de cohesió i coherència, per exemple. Per això, per poder trobar una solució pertinent a cada dificultat sorgida, ens ajudarem del marc teòric que s'ajusti a les nostres necessitats traductològiques, el qual haurem redactat anteriorment. Així mateix, ens proposem assolir nous coneixements d'aquest sector jurídic i, més concretament, del sector de les lleis i normes, ja que essent sincers, és l'àmbit de la traducció que més atractiu ens resulta, ja sigui per l'extensió de tipologies de documents que presenta, o bé per la complexitat dels seus argots, expressions i estructures. És un sector tan ampli que requereix una vasta preparació i experiència; per això mateix, voldríem poder abastar el màxim nombre de coneixements possibles, ja que en un futur no molt llunyà ens agradaria dedicar-nos-hi professionalment d'una manera totalment preparada. De manera paral·lela, un altre motiu pel qual treballem amb aquest tipus de traducció no és altre que facilitar la comprensió dels corpus que componen els documents jurídics de qualsevol Estat, a més d'agilitzar aquest mateix procés als professionals. Simplement, proporcionar una proposta de traducció de les llengües anglès-català del document escollit en aquest treball per les característiques lingüístiques i estructurals que conté.

Així mateix, tenint noció del què és una llei, és a dir, com cita textualment el DIEC, la norma jurídica de caràcter general i obligatori, dictada pels òrgans que tenen atribuït el poder legislatiu, considerem pertinent el fet de marcar-nos com un altre objectiu principal deixar entreveure la importància que té la legalització de la prostitució quant als seus drets com a persones i, sobretot, com a dones. Per tant, ens agradaria documentar-nos sobre el món de la prostitució i fer arribar aquests coneixements al món, tant de la traducció com de la vida quotidiana de la societat.

1.3 Metodologia

Partint de la selecció del text jurídic, en primer lloc, duem a terme una anàlisi de caire comparatiu de la situació legal de la prostitució a Holanda i a Espanya, de manera que podrem determinar els trets específics que caracteritzen ambdós sistemes.

La tasca de traduir implica, com ja sabem, treballar el text tot seguint una sèrie de normes i pautes d'una manera clara i reglada. Així doncs, el procés traductològic comença quan l'encàrrec de traducció es lliura a la persona responsable de dur-lo a terme. Primerament, vàrem escollir el document que es traduiria, un cop ja teníem decidit quin àmbit del món de la traducció ens agradaria. En aquest cas concret, es tracta bàsicament d'un únic document jurídic, però només ens centrarem en dos capítols de l'esmentat document. Així doncs, es tracta d'un document que podem definir com un estudi sobre la legislació i la política en relació amb la prostitució a Holanda, el qual està redactat en anglès i que ha estat extret d'una pàgina en línia d'Internet (<https://english.wodc.nl/onderzoeksdatabase/1204e-engelse-vertaling-rapport-evaluatie-opheffing-bordeelverbod.aspx>). A més, també hem creat un conjunt extens de textos paral·lels, els quals ens han servit per poder extreure els equivalents dels conceptes obtinguts del document original pel disseny del buidatge terminològic. En termes de textos paral·lels, cal observar que tots ells han estat obtinguts, també, d'Internet.

D'entrada s'ha fet una primera lectura del document a traduir, per tal de familiaritzar-nos amb l'argot jurídic. El fet de saber quina terminologia i fraseologia conté, ens ha ajudat a fer la tria dels conceptes que formen part del buidatge terminològic posterior. Això vol dir, en altres paraules, que hem pogut treballar-lo més detingudament, en termes de traducció i glossari. Així doncs, hem realitzat el buidatge terminològic tenint en compte els conceptes jurídics que hem considerat més rellevants i, tot seguit, a partir d'aquests hem elaborat les anomenades fitxes terminològiques. Aquestes fitxes consten de la definició, el context, la categoria gramatical i el seu equivalent en la llengua d'arribada, és a dir, el català. Tot seguit, un cop hem tingut el glossari fet i acabats, ens hem dedicat per complet a la traducció del text. Si bé és cert que ens hem ajudat de les fitxes terminològiques confeccionades amb anterioritat, també val a dir que ens hem trobat davant de diferents problemes traductològics en diverses ocasions, ja hagi estat per qüestions culturals, de redacció, etc. De fet, aquests

problemes seran inclosos més endavant en aquest mateix treball en el seu apartat corresponent i comentats, com és de suposar, al comentari traductològic.

Traduir significa reproduir el text de partida (TP), que prové d'una cultura i llengua concretes, en una llengua i cultura diferent, convertint-se així en el text meta (TM). Per tant, és molt important documentar-se sobre l'àrea temàtica i el context en què està ambientat el TP abans de realitzar qualsevol traspàs del contingut d'aquest. Aquesta prèvia documentació ens facilitarà la següent fase del procés, que no és altra que la traducció del document. Per això, farem ús de les estratègies, metodologies i coneixements adquirits acadèmicament que creiem necessàries i convenients, amb la principal finalitat d'aconseguir una traducció en condicions; és a dir, una bona traducció que resulti comprensible al lector i, òbviament, a l'autor del text original. Altrament, és convenient que una vegada s'hagi acabat la confecció de la traducció, es duguin a terme diverses posteriors lectures, ja que només així ens serà possible fixar-nos en les errades comeses, identificant així les limitacions sorgides, pel que fa al lèxic, la gramàtica, les expressions idiomàtiques, la fraseologia, etc., i podrem comprovar també si la lectura resulta fluida o no.

A mode de conclusió d'aquesta secció, volem expressar que un cop tinguem finalitzades la part teòrica i la part pràctica del treball, ens agradaria posar punt final a aquest a través d'una validació exhaustiva de les qüestions plantejades al començament del treball. En aquesta hi contemplarem si els objectius marcats s'han complert o no i si les decisions preses al llarg del procés de traducció han resultat idònies o tot el contrari.

2 Marc teòric

2.1 La legislació de la prostitució a l'Estat espanyol

La prostitució a l'Estat espanyol es troba en una situació d'al·legalitat. En altres paraules, no està regulada ni penada, ja que el Codi penal espanyol no considera delictes el fet d'exercir-la, excepte quan es tracta amb menors d'edat i en la prostitució forçada o coercitiva. D'aquesta manera, en el Títol VIII "Delitos contra la libertad sexual" del Llibre II del Codi penal, s'estableix en l'article 178 que "el que atentare contra la libertad sexual de otra persona, utilizando violencia o intimidación, será castigado como responsable de agresión sexual con la pena de prisión de uno a cinco años". Així mateix, però, el Capítol V "De los delitos relativos a la prostitución y a la explotación sexual y corrupción de menores", en l'article 187.1 s'exposa que "el que, empleando violencia, intimidación o engaño, o abusando de una situación de superioridad o de necesidad o vulnerabilidad de la víctima, determine a una persona mayor de edad a ejercer o a mantenerse en la prostitución, será castigado con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses". D'igual manera, "se impondrá la pena de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses a quien se lucre explotando la prostitución de otra persona, aun con el consentimiento de la misma", alhora que també es castiga amb les penes de presó de dos a cinc anys i multa de dotze a vint-i-quatre mesos, si més no, tota persona que "induzca, promueva, favorezca o facilite la prostitución de un menor de edad o una persona con discapacidad necesitada de especial protección, o se lucre con ello, o explote de algún otro modo a un menor o a una persona con discapacidad para estos fines" (art. 188.1). I d'acord amb l'article 189.1, "será castigado con la pena de prisión de uno a cinco años", aquella persona que utilitzi un menor d'edat o un incapac per a fins lucratiu i/o per a la seva exhibició o producció pornogràfica.

Per altra banda, ens fixem també en el que especifica la Llei d'estrangeria en el seu article 59 "Colaboración contra redes organizadas":

El extranjero que se encuentre irregularmente en España y sea víctima, perjudicado o testigo de un acto de tráfico ilícito de seres humanos, inmigración ilegal, explotación laboral o de tráfico ilícito de mano de obra o de explotación en la prostitución abusando de su situación de necesidad, podrá quedar exento de responsabilidad administrativa y no será expulsado si denuncia a los autores o cooperadores de dicho tráfico, o coopera y colabora con las autoridades competentes, proporcionando datos esenciales o testificando, en su caso, en el proceso correspondiente contra aquellos autores.

Per tant, interpretem per mitjà d'aquest article que qualsevol persona que provingui d'altres països, es trobi a Espanya temporal i/o irregularment i sigui víctima o testimoni d'algun acte delictiu relatiu al tràfic d'éssers humans o similar, no es veurà repercutit per part de l'Administració així com tampoc caldrà la seva expatriació al seu país d'origen, sempre i quan col·labori amb les autoritats pertinents.

Ara bé, si haguéssim de parlar de xifres i no de penes, podríem dir que les xifres varien considerablement any per any però tampoc podem definir un xifra determinada de persones que es prostitueixin. Així doncs, segons el que informa la pàgina web *Huffpost* en el seu post "Las cifras de la prostitución en España: un 20% paga por estos servicios", observem que el 20% dels homes espanyols consumeixen la prostitució de manera remunerada i reconeixen que, almenys el 10% de les treballadores sexuals amb què han consumat, eren menors d'edat però que, tot i ser conscients d'aquest detall, no han fet res per denunciar-ho; al contrari, han fet ús d'aquest servei. Però el fet més important és que la majoria d'aquests homes "no concibe que las mujeres a las que contrata los servicios sexuales puedan estar coaccionadas, no habiendo detectado esta situación" (*Huffington Post*).

Conseqüentment, la no acceptació de la prostitució per part de l'ordenament jurídic esdevé en conseqüències tals com que les persones que s'hi dediquen no poden reclamar cap impagament, gaudir de condicions laborables mínimes, així com tampoc ser beneficiaries de les prestacions públiques vinculades amb una feina i que són ofertes per l'Estat. La prostitució no és, doncs, il·legal, però sí que es té en el punt de mira a través de dues postures: la postura del feminisme radical i la postura liberal. Així ho fa constar Agustín Vicente (2016) en el seu treball "Prostitution and the ideal state: a defense of a policy of vigilance":

The debate, public or academic, concerning prostitution is centered around two main views: the liberal view and the radical feminist view. The typical liberal view is associated with depenalization and normalization of prostitution; radical feminism stands in favor of prohibition or abolition.

I aquest mateix autor remarca el següent:

Certainly, these are not the only views that different members of society hold with regard to the issue, but it does seem clear that they are the most argued for and respected positions in the public debate; and it seems clear from the vast majority of the academic literature on the subject that they are the only ones admitted as reasonable in the academic discussion.

Tal com ho exposa ell, avui dia i des dels nostres avantpassats, la prostitució és vista i discutida per la societat des d'aquestes dues perspectives però que, tot i ser les més recalcaades, no necessàriament considerem que hagin de ser les úniques. Ara bé, ja fa temps que els diversos municipis, ciutats i comunitats autònomes intenten definir tota una sèrie de decrets per tal de limitar l'exercici de la prostitució i delimitar-ne l'espai públic. Però, a tot això, cal afegir que si ens inclinem per la postura del feminisme radical, la qual s'estableix sota el pensament de prohibició o abolició de la prostitució, acabaríem per abolir-la a la sueca. En altres termes, el que pretenem explicar és que, sobretot als països de l'Est com, per exemple, Romania, la prostitució és total i absolutament il·legal. En canvi, en altres països europeus com és el cas d'Holanda, les lleis permeten i regulen la pràctica de la prostitució. Però, quan hem dit abolir a la sueca, preteníem emfatitzar "a la sueca" perquè, en el cas de Suècia, en aquest país és tot molt més simple: el delicte és pagar a canvi de sexe. En l'apartat següent, ens dedicarem a contrarestar la situació legal de la prostitució a l'Estat espanyol fins ara exposada amb la situació legal que li correspon als Països Baixos.

2.2 La situació legal de la prostitució als Països Baixos

En el cas de la situació legal d'Holanda, la prostitució és una pràctica professional totalment legal. Tot i això, cal que remarquem que la legalització de la prostitució només porta en vigor divuit anys. És a dir, l'any 2000 el Parlament dels Països Baixos va decidir legalitzar aquesta pràctica com a professió per tal d'evitar, principalment, l'abús sexual en aquest tipus d'indústria entre moltes altres raons. D'aquesta manera ho exposa el document titulat *Red Light District Dossier: Frequently Asked Questions* (2013: 1):

Is prostitution legal in Amsterdam and the Netherlands? In 2000, the Dutch ban on brothels was lifted and replaced by a licensing system. This means that prostitution has become a legal means of generating income. A new prostitution bill is currently being addressed by the Dutch Parliament.

[...]

Prostitution has been legal in the Netherlands since 2000. Before then, prostitution was technically illegal although it was tolerated. To help stop abuse in the sex industry, the Netherlands decided to change the law to reflect everyday reality. By legalising prostitution, the government sought to gain more control of the industry and thereby bring an end to a range of abuses that had been occurring, including the exploitation of children and forced prostitution. The move would also give prostitutes better access to health and social services. Prostitution from fixed locations (brothels) was legalised through the introduction of a municipal licensing system. This meant that councils could demand that mobile prostitutes (escorts) also applied for a licence.

Ara bé, aquesta legalització va comportar l'aplicació de llicències i hi ha diverses formes de prostitució, entre les quals n'hi ha que segueixen sent il·legals. L'emissió de llicències es va donar a partir de l'aixecament de la prohibició dels prostíbuls i aquestes són emeses, concretament, en termes d'ordenances municipals generals. D'aquesta manera, la policia i l'Estat s'asseguren, d'una banda, que els propietaris d'establiments sexuals diversos compleixen les normes i que, d'altra banda, les treballadores sexuals (o prostitutes, com es vulgui dir) tinguin l'edat legal per exercir la professió en qüestió, que no siguin coaccionades pels propietaris dels locals on treballen i que siguin residents legals dels Països Baixos. També es considera prostitució legal aquella que s'exerceix a domicili, sempre i quan la prostituta treballi sola i no comercialment, ja que si la prostitució exercida fos comercial seria totalment il·legal. Per tant, la prostitució a domicili no pot ser oferta en anuncis d'Internet ni es pot dur a terme aquesta activitat sexual per part de diverses dones a una mateixa casa. Finalment, hi trobem la situació de la prostitució il·legal que és aquella que esdevé al carrer, a salons de massatges o la prostitució il·legal a casa.

En termes d'edat legal, en el cas d'Holanda en un principi era a partir dels divuit anys que les dones podien exercir la pràctica sexual com a ofici, però en un moment concret de la legalització el Parlament holandès es va arribar a plantejar que l'edat legal fossin els vint-i-un anys. Així s'exposa en aquest paràgraf del document abans mencionat, que citem a continuació (2013: 1):

The legal age for prostitutes is 18 years old but there are proposals to raise the minimum age to 21 years old. The current cabinet believes that people aged 21 are better able to make a well-considered decision about working as a prostitute than those aged 18 as well as being better able to cope with working in the industry.

Per tant, per tal de concloure aquest apartat exposem un passatge d'un altre document sobre la prostitució a Holanda (*Dutch Policy on Prostitution*) que diu així (2012: 4):

Prostitution as such has never been a criminal offence in the Netherlands, provided it was voluntary and that no minors were involved. Brothels, however, were illegal until 1 October 2000, when articles 250bis and 432 were removed from the Criminal Code and the ban on brothels and pimping lifted. It is now legal to run a business where men or women over the age of consent are voluntarily employed as sex workers. The person running the business must satisfy certain conditions and obtain a licence from the local authorities (if required). Moreover, the bill concerning the regulation of prostitution and prevention of abuses in the sex industry ('the new bill') makes licences compulsory, so as to standardise policy across different municipalities. Sex clubs, brothels and escort services may therefore operate as legal businesses. The Netherlands is one of the first countries in the world to recognise voluntary adult prostitution as a normal occupation.

3 Particularitats dels textos jurídics en general

Aquest apartat el dedicarem exclusivament a parlar sobre les principals característiques del llenguatge jurídic utilitzat per redactar els documents jurídic-legals, tant els que són formalitzats en anglès com els que ho són en català.

3.1 La traducció jurídica

Quant al món jurídic, podem dir que la traducció jurídica és una disciplina molt complexa que consisteix en traduir documents de caràcter legal, els quals poden ser públics o privats, des d'un idioma a un altre. Per exemplificar ambdós tipus de documents, podríem dir que els públics són els documents oficials emesos per una Administració u organisme públic, mentre que els documents privats són aquells que han sigut redactats per part de les empreses o bé entre particulars, amb la finalitat de regular un determinat negoci jurídic.

En la traducció jurídica, els documents solen ser obra dels professionals del Dret. Per norma general, solen contenir un gran nombre de conceptes jurídics que no són comuns en l'ús habitual de la llengua i que poden resultar, més d'un cop, estranys per aquells traductors no experts en la matèria. Vet aquí, la importància de traslladar de manera adequada la terminologia dels textos notariais, atès que d'aquests se'n deriven efectes legals. En termes del llenguatge, no tan sols és suficient tenir un domini complex i exhaustiu de la llengua, sinó que el que realment es busca és que el text tingui efectes legals en altres països, per la qual cosa és convenient dur a terme una investigació prèvia en Dret comparat. És a dir, s'han de conèixer els dos sistemes legals (TO i TM), per tal que la traducció no presenti errors que esdevinguin posteriorment en conseqüències jurídiques pels destinataris de la traducció.

3.2 El llenguatge jurídic

El llenguatge legal és l'eina primordial dels professionals del Dret i, d'acord amb el que Borja Albi (2000: 11) exposa "el lenguaje es el vehículo de difusión del derecho y permite su registro permanente, siendo la difusión y el registro dos de las propiedades primordiales de esta disciplina."

Un dels trets característics d'aquest llenguatge és que té un caràcter massa conservador si ho comparem amb altres llenguatges d'especialitat que són més

dinàmics, atès que han anat evolucionant al llarg de les èpoques, per poder denominar els nous conceptes. Si més no, pel que fa al jurídic, podríem dir que d'alguna manera s'ha estancat en l'ús de fórmules arcaïtzants i expressions que romanen invariables des de fa segles (Borja Albi, 2000: 12).

3.2.1 Llenguatge jurídic anglès

El llenguatge jurídic anglès és un llenguatge d'especialitat que engloba moltes més dificultats i obstacles del que creiem. Val a dir que els juristes anglosaxons tenen tendència a utilitzar paraules o termes molts complexos. Principalment, aquest llenguatge es caracteritza pel seu conservadorisme, el qual fa que es mantinguin les formes tradicionals per tal d'evitar possibles errors en la seva interpretació. En paraules de Borja Albi (2000: 11), el llenguatge jurídic és "extremadament conservador frente al carácter dinámico de otros tecnolectos [como el lenguaje económico-financiero] en los que los continuos y rápidos avances tecnológicos obligan a crear nuevas palabras y formas de expresión para denominar los nuevos conceptos en las lenguas de especialidad". D'aquesta manera, cal remarcar que algunes de les principals peculiaritats del lèxic jurídic anglès són les que enumerem a continuació:

1. Paraules comunes amb un significat especial.
2. Arcaïsmes.
3. Expressions llatines i franceses.
4. Falsos amics.
5. Doblets i triplets.
6. Connectors especials.

D'una banda, quan parlem de paraules comunes amb un significat especial ens referim, bàsicament, a paraules d'ús habitual que presenten un significat diferent a l'usual. Així és doncs que l'anglès jurídic conté de manera abundant aquest tipus de termes, la qual cosa provoca el sorgiment de molts errors i problemes d'interpretació. Alguns exemples d'aquesta peculiaritat podrien ser els següents:

1. *Action*, entès com "procés judicial".
2. *Instrument*, entès com "document legal".

D'altra banda, els arcaïsmes són paraules o bé frases antigues que es té per costum d'utilitzar en el llenguatge quotidià, però que d'alguna forma han perviscut en aquest

llenguatge d'especialitat, entre altres motius pel conservadorisme que comentàvem més amunt. A mode d'exemplificació d'això que estem exposant, l'expressió *master and servant* seria ideal. Quan fem ús d'aquesta expressió no ens volem referir a l'amo i al servent, sinó al contractant i al treballador. Tot seguit, hi tenim les expressions llatines i franceses. Cal posar èmfasi, però, en què tot i que la gran majoria de països de parla hispànica tenen més facilitat a l'hora d'entendre, sobretot, les expressions llatines, per norma general aquest tipus d'expressions no s'utilitzen en el Dret espanyol. Per citar-ne algun exemple, podríem adjuntar la coneguda expressió *prima facie* que significa "a primera vista". De la mateixa manera en què abunda notòriament la presència de les expressions llatines, les d'origen francès no es queden enrere. El *common law* és tributari del Dret francès, ja que aquest sistema jurídic es va crear després de la conquesta d'Anglaterra al segle XII pels normands, la qual cosa va comportar que la llengua oficial d'aquelles terres fos, durant més de dos cents anys, el francès. Conseqüentment, l'anglès jurídic conserva encara avui dia nombrosos termes i expressions franceses com, per exemple, *alibi* que significa coartada o bé *plaintiff*, demandant. Així mateix, un altre peculiar tret característic d'aquest llenguatge és que fa ús del que es coneix com falsos amics. Denominem falsos amics a aquells termes que poden portar a una gran quantitat de confusions, pel simple fet que pertanyen a dos idiomes diferents i són bastants similars tant pel que fa a la seva forma escrita com a la seva pronunciació, però que, en canvi, tenen un significat que varia considerablement. El cas més comú en documents jurídics, almenys pel que fa a la nostra experiència, és l'ús que es fa del concepte *magistrate*. En comptes de traduir-lo per "magistrat", s'ha de traduir per "jutge llec o voluntari". Una altra mostra d'aquests falsos amics seria la del concepte *affirmation* que s'ha de traduir, simplement, per "promesa solemne". A tot això, cal també afegir els dobles i els triplets. Aquests són expressions formades per dues o tres paraules, que serveixen només per remarcar el caràcter solemne i arcaic del llenguatge jurídic dels juristes. La repetició de les paraules es dona sota l'únic objectiu de voler emfatitzar la idea. Per això, els termes que componen aquests dobles i triplets solen tenir el mateix significat, de manera que formen expressions redundants. En teoria, aquestes expressions varen sorgir per fer més clares les idees dels textos jurídics, és a dir, evitar l'ambigüitat. No obstant això, val a dir que creen més confusió que altra cosa. Aquí sota, adicionem una taula a mode d'exemple:

Doblets:

- *Agree and covenant*
- *Each and every*
- *Due and payable*
- *Amount or quantum*

Triplets:

- *Cancel, annul and set aside*
- *Give, devise and bequeath*
- *Rest, residue and remainder*
- *Hold, possess and enjoy*

Finalment, pel que fa als connectors especials, podem considerar-los com una peculiaritat prou definitòria del llenguatge jurídic anglès. Com ja sabem, els connectors són les paraules que utilitzem per enllaçar dues o més frases que expressen idees totalment diverses. Així, els connectors que més apareixen als documents de l'àmbit legal i jurídic són, majoritàriament, els connectors adverbials. Aquests tant poden introduir una condició com relacionar unes clàusules amb altres. Alguns dels exemples més rellevants poden ser aquests: *subject to, provided that, notwithstanding, etc.*

3.2.2 Llenguatge jurídic català

A partir del segle XIII (Duarte Montserrat: 33), a causa de la decadència del llatí, el castellà es va començar a formalitzar com a llengua d'ús dels òrgans i institucions administratives. Si bé és cert que durant un temps els documents jurídics també es redactaven en català, d'igual manera, el castellà de mica en mica va passar a ser la llengua en què s'havien de dur a terme les traduccions. Conseqüentment, molts professionals del món del Dret com ara, per exemple, els juristes, varen haver de desenvolupar la seva feina durant dècades en castellà. Simultàniament, a mesura que anaven passant els anys, el castellà va passar a ser la llengua per mitjà de la qual funcionava tot i, de fet, estava totalment prohibit l'ús del català, tant a nivell oral com escrit, en l'àmbit públic.

Per això, quan ens referim al llenguatge jurídic català, cal posar de manifest que la seva recuperació després de l'adveniment de la democràcia va suposar un gran esforç, però va ser possible d'una manera genuïna alhora que moderna. Des d'un punt

de vista més aviat terminològic, això implicava normalitzar el corpus del lèxic del dret. Atès que la influència del castellà era evident, es va portar a terme una certa actualització. No obstant això, voldríem emfatitzar que encara avui dia existeixen una gran quantitat de termes que responen a un patró semblant, degut al fet que ambdues llengües comparteixen gran multitud d'aspectes alhora que diferències. Conseqüentment, hi ha interferències lingüístiques constants. Un altre inconvenient que pateix el llenguatge jurídic català per culpa de la influència invasiva rebuda del castellà, és que actualment encara és freqüent trobar-nos davant de documents jurídics redactats en català, però que, segueixen els models castellans.

Així doncs, segons s'indica en el *Curs de llenguatge jurídic* del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2008: 11), el llenguatge jurídic català parteix de les característiques generals dels llenguatges d'especialitat o tecnolèctes, però amb la particularitat de comptar amb dos aspectes de redacció molt concrets:

1. D'una banda, la identitat. Aquest aspecte es refereix a la recuperació de la tradició existent en la llengua catalana en l'àmbit jurídic.
2. D'altra banda, la modernitat. Aquest aspecte té més a veure amb la voluntat d'implicar-se a modernitzar el llenguatge jurídic.

D'aquesta manera, el llenguatge jurídic català es configura sota les directrius de tradició i modernitat, juntament amb els criteris propis dels tecnolèctes (vocabulari tècnic d'un àmbit professional), que són la formalitat i la funcionalitat.

En termes de formalitat, podem redactar els paràmetres a seguir quant a tres factors: el tractament personal, els tractaments protocol·laris i, finalment, les fórmules d'afalac i de submissió. Pel que fa al tractament personal, s'utilitza la segona persona del plural (vós), ja que, d'acord amb el document titulat *Redacció de documents jurídics i administratius* (p. 2) del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, aquesta:

- és la forma tradicional en el llenguatge jurídic català
- permet combinar equilibradament la proximitat i el respecte entre l'emissor i el receptor, ni massa familiar (tu) ni massa distant (vostè)
- evita haver de precisar el sexe del receptor — és més clara en força contextos

En canvi, aquesta mateixa institució considera que els tractaments protocol·laris s'haurien de restringir en part o del tot. Es creu que es fa un ús excessiu d'aquest tipus de tractament i, tenint en compte que el que es pretén és seguir un criteri de modernitat, és necessària la seva supressió i evitar així la seva càrrega supèrflua en el contingut dels documents jurídics. També, a banda d'això, el llenguatge jurídic català pretén suprimir les fórmules d'afalac i de submissió, sota el ferm pensament que l'Administració està al servei dels ciutadans i, per aquesta simple raó, la relació entre ambdós ha de ser objectiva.

4 Text Original

3 Legislation and policy

In this chapter, we will briefly turn our attention to the relevant legislation and the considerations on which it is founded. We will also examine national policy. Since the centre of gravity of Dutch prostitution policy is located in the municipalities, the examination will be limited. To conclude this chapter, we will pay some attention to the international context.

3.1 Legislation

On 1 October 2000, the lifting of the general ban on brothels came into effect. For this purpose, the Cabinet had laid a proposed amendment of the Penal Code before Parliament in July 1997. The enactment was passed by the Senate in October 1999. With this amendment of the law, legislation has in fact been adapted to an actually existing practice, in which the ban on brothels was not enforced, or hardly at all. With regard to the non-punishable forms of the exploitation of prostitution, the amendment effected the legalisation of a situation of toleration that had existed for years. At the same time, the amendment of the law was seen as a way to improve on the action taken against trafficking in human beings.

The legislation has associated the amendment of the law of 1 October 2000 with six main goals:

- 1 the control and regulation of the exploitation of voluntary prostitution, among other things by means of the introduction of a municipal licence policy;
- 2 the improvement of the combat against the exploitation of coerced prostitution;
- 3 the protection of minors from sexual abuse;
- 4 the protection of the position of prostitutes;
- 5 to disentangle the ties between prostitution and criminal peripheral phenomena;
- 6 to reduce the scale of prostitution by illegal foreign nationals (persons not in possession of the legal residence permit required for employment).

The new section 250a of the Penal Code made all forms of exploitation within prostitution punishable by law. In October 2002, a partial revision of the decency legislation came into force. A number of relevant sections of the law were amended, particularly with a view to a more effective protection of minors. By means of the formulation of section 248c of the Penal Code and the amendment of sections 248a and 250a of the Penal Code, to profit from forms of sexual service that, strictly speaking, do not fall under prostitution, has been made punishable by law. Thus, section 248c of the Penal Code now makes it punishable to be a spectator at live sex shows in which minors perform. In that case, no sexual contact between sex worker and client is involved. In section 250a of the Penal Code, the words 'with a third party' were replaced by 'with or for a third party'. In this way, the law also includes as a punishable act (commercial) sexual exploitation without direct involvement in performed sexual acts. In January 2005, section 250a of the Penal Code was replaced by the new, extended section 273a¹ (as of 1 September 2006 renumbered as section 273f), which includes all forms of trafficking in human beings. This means that now, in this section, beside exploitation in the sex industry, exploitation in other labour and service sectors has been made punishable too, as well as certain activities aimed at the removal of human organs (National Rapporteur on Trafficking in Human Beings, 2005). Furthermore, the section in the Dutch Penal Code dealing with coerced prostitution, among other things, was relocated from the decency title to the title concerning the offences against personal freedom.

With the amendment of the law that came into effect in 2000, the general ban on brothels and the ban on pimping were lifted; the relevant sections were removed from the Dutch Penal Code. At the same time, a more severe penalisation of undesirable forms of prostitution and the sexual abuse of minors was introduced. The greater severity of the new legislation came to the fore in a number of ways:

– For the exploitation of involuntary prostitution and the employment of minors in the sex industry, the penalties were raised to a maximum of six years imprisonment, or a maximum of eight or ten years imprisonment in case of (a combination of) aggravating circumstances (the current section 273f of the Penal Code, formerly section 250a). As

¹ For the integral text of section 273f of the Penal Code, see Appendix 2.

described earlier, in 2002, the scope of this section was legally extended,² from the exploitation of prostitution involving persons against their will or as minors, to this kind of exploitation in all forms of sexual service (like, for instance, striptease, pole dancing, and sexual activities aimed at the production of pornography). This stipulation made all forms of exploitation of coerced sexual service, as well as the exploitation of minors in sexual service, and profiting from these circumstances punishable under (the current) section 273f of the Penal Code.

– Clients who make use of the services of prostitutes aged sixteen and seventeen were made punishable (section 248b of the Penal Code). The clients of younger prostitutes (younger than sixteen) were punishable already.

– The requirement for complaint in case of sex with a prostitute aged between twelve and sixteen was abolished. This means that for prosecution to take place, it is no longer required that the minor or a legal representative first indicates that an intervention is wanted. For that matter, during the partial amendment of the decency legislation in 2002, the requirement for complaint was abolished entirely in case of intercourse with a minor younger than sixteen. Instead, the Public Prosecutor is now obliged to give the minor the opportunity to be heard (section 245 of the Penal Code).

– Nowadays, section 273f of the Penal Code mentions ‘force’, ‘violence’, or ‘other act’. The term ‘other act’ has been added, next to the already existing ‘misuse of authority arising from relations’³ and ‘deception’ (see Kool, 2004). Bringing about voluntary prostitution has also been made punishable if this involved the crossing of a national border, since the section does not permit the ‘recruitment’ and ‘transport’ of a person in that context.

In order to enable municipalities to apply either the local bye-law or the municipal license policy on different kinds of sex businesses (like, for example, escort agencies), section 151 of the Local Government Legislation was extended with section 151a.

² Act on the Partial Amendment of the Decency Legislation (Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden (Dutch Bulletin of Acts, Orders and Decrees) (2002), no 388). The amendment came into effect on 1 October 2002.

³ With the introduction of section 273a, the term ‘relations’ was replaced by the term ‘state of affairs’.

Besides, the Decision Information Judicial Documentation was altered. This enables municipalities to look into the antecedents of sex business owners. In addition, the Foreigners Circular's old B-17 procedure was replaced by the B-9 regulation⁴. The goal of this regulation is to provide facilities for detecting and prosecuting people suspected of trafficking in human beings, and to provide shelter and protection to the victims of this criminal offence. On the basis of this regulation, permission can be given to victims (and to a limited extent to witnesses/informants) of trafficking in human beings to stay in the Netherlands for the duration of the detection, prosecution, and trial of the person suspected of this offence.

3.2 Suppositions behind the amendment of the law

One of the considerations behind the amendment of the law is that, by making a distinction between punishable and non-punishable forms of the exploitation of prostitution, it will be possible to reorganise the prostitution sector and purge it of criminal peripheral phenomena, and to combat the exploitation of people in the prostitution (in the form of involuntary prostitution or prostitution by minors) more forcefully.

Behind the amendment of the law are implicit suppositions. Since the amendment of the law, for the non-punishable forms of prostitution, commercial exploitation has become subject to a licence obligation in most municipalities⁵. The licence obligation has enabled the local government to make demands on sex establishments on all sorts of terrains, such as safety, hygiene, transparent management, and so on. Next, various authorities can check whether these demands are being met. One of the legislator's suppositions is that (strict) monitoring and enforcement, among other things, will be conducive to the observance of the rules. The legislator expects that, eventually, this will result in a reorganised and more transparent sector. This will improve the position of the prostitutes in several respects, and will also lead to a wider acceptance of the

⁴ In 2005, this regulation was adapted to the broader definition of trafficking in human beings as it was formulated in the new section 273a (now 273f) of the Penal Code.

⁵ The licence obligation only applies to the commercial exploitation of prostitution; individual prostitutes are not obliged to have a licence.

prostitution in society. Another expectation is that a reorganisation of the sector will lead to a disentanglement of prostitution and criminal peripheral phenomena.

For the punishable forms of the exploitation of prostitution (coerced prostitution, prostitution by minors, and prostitution by prostitutes who do not possess the legal residence permit required for employment), penalisation has become more severe (see 3.1.1). Implicitly, the legislator presumes that more severe penalties will help the fight against these forms of prostitution. One of the suppositions behind the amendment of the law is that, through a partial regulation of the sector, the enforcement and detection capacity for combating trafficking in human beings can be deployed more effectively. This will make the combat against trafficking in human beings more successful; the assumption being that a larger capacity for enforcement and detection will generate an increased chance of arrest. Finally, the legislator presumes that the combination of a potentially increased chance of arrest and heavier punishment might result in a decrease of this form of crime. Most of these suppositions are implicit.

3.3 Policy

In the current situation, the municipalities are most important in determining the form of prostitution policy, because the administrative responsibility has been devolved primarily to the local government. Municipalities can pursue their own prostitution policy, aimed at controlling and regulating the prostitution sector. In chapter 4, we will go into municipal policy in more detail.

A judicial basis has been created for the design of the regulation, and the national government encourages municipalities to contribute to prostitution policy, even if there is no prostitution within their municipal boundaries. However, the municipalities are not obliged to pursue a specific prostitution policy. To support the municipalities, the Association of Dutch Municipalities (VNG) has drawn up a model bye-law, which can be adopted by municipalities to give form to their local policy. On the basis of sections 149 and 151(a) of the Local Government Act, the municipalities can impose regulations with regard to the legal forms of the commercial exploitation of prostitution by means of a bye-law. This involves an adaptation of the General Local Bye-Law (in Dutch: APV), which has been included in the model bye-law.

The Action Plan

In the first evaluation of the lifting of the brothel ban and during the subsequent debates between the Cabinet and Parliament, some concrete bottlenecks with regard to prostitution emerged. In the past years, departments, non-departmental public bodies, and non-governmental organisations collaborated in a number of working groups on potential ways to solve these bottlenecks. In July 2004, on behalf of the Cabinet, the Minister of Justice sent a 'Action Plan for Regulation & Protection of the Prostitution Sector' to Parliament. For every bottleneck, the Plan outlines possible routes to its solution, as well as the measures that have been or are being taken. Attention has been paid to, among other things, the improvement of administrative enforcement (the hidden and non-location-bound sub-sectors within prostitution included); establishment policy; labour relations and options for getting out; health; self-regulation, the sector's image, detection and prosecution; lover boys, and education.

The National Action Plan Trafficking in Human Beings

In December 2004, in response to the recommendations from the third report of the National Rapporteur on Trafficking in Human Beings, the Cabinet formulated a National Action Plan against Trafficking in Human Beings. With this plan, the Cabinet wanted to provide insight into the measures taken to further build up the combat against trafficking in human beings. The action plan discussed legislation and regulation, prevention, the victims of trafficking in human beings, the detection and prosecution of trafficking in human beings, and research and registration. The plan announced the amendment of the law which was to replace the old section 250a of the Penal Code with the new section 273a (now 273f) of the Penal Code. In addition, a number of measures were adopted from the aforementioned Action Plan for Regulation & Protection of the Prostitution Sector.

For this law amendment, the explicit choice was made to devolve the design of policy to the local level, in order to be able to differentiate and get attuned to local wishes as well as possible. Some within the municipalities and within the prostitution sector as well, have expressed the need for national enabling legislation, which should allow for local differences while at the same time limiting the amount of difference.

3.4 The international context

Although social and political discussions about the way in which society should deal with prostitution are taking place in many countries, from an international perspective the Dutch view on prostitution is quite unique. In the Netherlands, both prostitution itself and, - under certain conditions -, its commercial exploitation are legal. Especially on the commercial exploitation of prostitution, most countries have an entirely different view. A single exception can be found in Queensland, Australia. In December 1999, Australian Parliament passed the Prostitution Act, which came into effect in July 2000. Under this Act, the exploitation of prostitution in small brothels is permitted to a limited degree, under strict conditions (Crime and Misconduct Commission, 2004).

The discussion about prostitution is fed by several different views on prostitution and its normative context. In general, these views can be summarised as being prohibitionist, abolitionist, pro-regulation, or prolabour (see, for example, Jordan, 2005; Hennum, 1999; Farley et al, 1998; Haveman, 1996).

The approach in favour of prohibition or abolition generally considers (the exploitation of) prostitution to be a form of violence and/or slavery, which must either be combated (abolitionist stance) or prohibited (the prohibitionist stance). Religious and moral considerations can play a role as well. In countries where the view in favour of prohibition is the starting point of prostitution policy, the prostitute, the prostitute's client, and the owner of the establishment where prostitution might take place are usually all criminalised. The view of abolitionists also leads to a certain degree of criminalization. An example of this can be found in Sweden. The idea behind Swedish policy is that prostitution is a form of violence, committed by men against women. According to the Swedish authorities, voluntary prostitution does not exist. The Swedes consider prostitution to be a serious social problem that inflicts damage both to individuals and to society. Proceeding from this view, as of 1 January 1999, the Swedish legislation was amended in such a way that the purchase of sexual services has become punishable by law. As a consequence, Sweden is the only country in the world where the clients of prostitutes are punishable, while the prostitutes themselves are not. The legislator hopes that the new law will deter clients, which in turn will cause a decrease in prostitution. In addition, the law is expected to generate new norms that will instil the ideas of the equivalence of men and women, and of the social unacceptability of the purchase of sexual activities (Ministry of Justice and the police,

2004; Hennum, 1999). Yet, the enforcement of the new prostitution act turns out to be extremely difficult, while it also generates negative side effects for the prostitutes (Ministry of Justice and the police, 2004).

The pro-labour view considers prostitution to be labour. According to this stance, there are individuals who decide to work as a provider of sexual services for economic reasons. In this view, prostitutes are rationally acting individuals, not victims (as long as they have been able to make their choice in freedom). In the Netherlands, during the 20th century, a shift has occurred from a pro-regulation stance to a stance which is more or less pro-labour. In an international context, the Dutch already had a reasonably liberal prostitution policy, since prostitution was not punishable, and the commercial exploitation of prostitution was more or less tolerated. However, by means of the current legislation, the commercial exploitation of prostitution has been legalised as well (provided that this involves prostitutes who are of age, and who carry out their work voluntarily and legally). Thus, the shift that has occurred in the Netherlands flatly opposes the development of ideas in Sweden during the same period. Other countries are observing the effects of both shifts with great interest. At the request of the Norwegian government, a study has been carried out to compare the Dutch and Swedish models to one another (Ministry of Justice and the police, 2004). The purpose of the study was to sustain the debate in Norway about the direction to be taken by their prostitution policy. At the time of this study the provisional outcome of the Norwegian debate was that the current policy, mainly focused on regulation, will not be changed.

4 Controlling and regulating the exploitation of prostitution⁶

As we mentioned earlier, the administrative responsibility for the control and regulation of the legal exploitation of prostitution has been primarily devolved to the local government. Municipalities have the option to pursue a prostitution policy attuned to the local circumstances, aimed at controlling and regulating the prostitution sector. A judicial basis has been created for it, and both the amendment of the law and flanking policy aim for an active contribution to prostitution policy by the municipalities, even if

⁶ For this chapter the sub-study among municipalities (Flight et al, 2006) provides an important basis.

there is no prostitution within their boundaries. However, municipalities are not obliged to pursue a specific prostitution policy.

To support the municipalities, the Association of Dutch Municipalities has drawn up a model bye-law; after the amendment of the law, a Helpdesk Prostitution has temporarily been active.

4.1 Municipal policy

The sub-study among municipalities shows that the majority of municipalities who participated in the study has formally developed policy with regard to the prostitution sector, and has laid down this policy in a memorandum. In most cases, this policy had already been developed before October 2000. Almost 40% of the municipalities stated that they have attuned their policy regionally. Most of the municipalities pursue a policy regarding the regulation of the number of sex establishments. Approximately half of the municipalities taking part in the sub-study pursue a maximum policy for sex establishments. The rest often opts for a regional maximum policy, or for maintaining the status quo. More than 10% of the municipalities pursue a zero policy. In principle, a formal zero policy is not allowed, because it would be contrary to the basic right to free choice of employment. Moreover, by court order municipalities are not allowed to make a moral assessment on this matter, because the legislator has already done so. Therefore, a factual zero policy is not a formal zero policy; it actually is a policy containing such conditions for licenses to be issued to a sex establishment that, in practice, the establishment of this sex business turns out to be impossible. Besides the often pursued maximum policy, municipalities use other instruments to discourage prostitution. Examples of these instruments are an establishment policy coupled to a zoning plan, or high dues.

Approximately half of the municipalities have no policy regarding escort agencies. Another half of the municipalities pursues no policy regarding home prostitution. A third of municipalities has no policy with regard to streetwalking. Only 2% of the municipalities tolerates streetwalking, or possesses a formal streetwalking zone; in two-thirds of the municipalities streetwalking is neither permitted nor tolerated.

A large majority of the municipalities where a prostitution policy is pursued, is using both a licence system and a policy on establishment. Only a minority of these municipalities pays special attention to prevention, repression, and assistance.

According to their own statements, a large majority among the municipalities with a policy on prostitution pays attention to the health and working conditions of the prostitutes. However, hardly any attention is being paid to possibilities for sex workers of leaving the sex trade; this is the case in only 6% of the municipalities with a policy on prostitution.

4.2 The issuing of licences

On the basis of sections 149 and 151a of the Local Government Act, municipalities can impose regulations regarding legal forms of the exploitation of prostitution by means of a bye-law. This involves an adaptation of the General Bye-Law. Apart from a few exceptions, all municipalities have laid down regulations in the General Bye-Law regarding prostitution and prostitution businesses. This was already the case during the first evaluation in 2001. For this, almost all municipalities had made use of the model bye-law, adopting either an adapted or the original version. Altered General Bye-Laws in particular apply to sex clubs and the like. The owner and the manager of the business are responsible for everything that goes on in their establishment. For this reason, among others, one of them is obliged to be present at all times. Either the owner or the manager must see to it that no punishable forms of prostitution or other criminal offences take place in the business. This means that the owner or manager is responsible for the occurrence of coerced prostitution, prostitution by minors, and prostitution by prostitutes who do not have the legal residence permit required for employment. Only in slightly less than half of the municipalities with an adapted General Bye-Law do these regulations apply to home prostitution. Besides the General Bye-Law, the municipalities also use zoning plans to regulate the establishment of sex businesses. The sector regularly finds these zoning plans to be galling. The expansion and innovation of existing businesses are impeded by strict zoning schemes.

During the first evaluation, it turned out that a large number of municipalities had not yet completed the process of issuing licences. (Smallenbroek & Smits, 2001). In 2006, the arrears had been cleared away. In section 2.1, the number of licensed businesses per sub-sector has already been presented. Most municipalities actually issue licences for no more than a year; these licences must be renewed time and again. Every year, approximately 12% of the applications for a licence is turned down. According to the municipalities, the issuing of a licence takes three months on average, but this issuing time varies considerably, from seven weeks to more than half a year. There also is

great variety in the dues to be paid. In addition, the number of licences needed for establishing a sex business is different for every municipality. Often, exploitation licences and use licences are needed, but most municipalities also require a liquor and catering licence. Sex business owners are often amazed and complain about the differences between municipalities with regard to the issuing of licences, the conditions required, and the costs.

One of the conclusions of the first evaluation (Daalder, 2002) was that there were hardly any possibilities for new businesses to establish themselves, because the general policy is one of maintaining the status quo. This hindered the potential renewal of the prostitution sector. According to the municipal data, in 2006, there actually were limited opportunities for new sex establishments in the Netherlands. At the moment, roughly 250 licences are available for different kinds of new businesses. Thus, 64 licences, divided among 39 municipalities, are available for sex clubs, and 51 licences, divided among 27 municipalities, are available for a private house. It is almost impossible, however, to establish a new business for window prostitution, with only one municipality with an open licence on offer. Most of the licences are available in the Gelderland, North Brabant, and North Holland provinces. The owners of sex businesses seem to have little insight in the licences that are available according to the municipalities. They indicate that the municipalities still hold on to maximum quota that make it very difficult to establish a business in a legal manner; in this way, municipalities increase the chance that owners will resort to the exploitation of non-licensed businesses. Informants see a solution in municipalities or regions making a periodical assessment of the supply and demand. Apart from this, innovation within existing businesses is not always easy, either. Sometimes owners who want to carry out alterations in their establishment do not succeed in arranging the necessary documents.

The most important reason for municipalities to refuse licence applications is that an establishment would contravene a planning regulation. Other reasons for refusal are that an applicant falls short of behavioural demands, the protection of the living and social climate, and the interest of public order.

When assessing a licence application, municipalities have the possibility to carry out an investigation on the basis of the Public Administration Probity Screening Act (hereafter to be called the BIBOB Act). The BIBOB Act stipulates that government bodies can

refuse to issue a decision (or can revoke it), when there is serious danger that it might also be used to commit criminal offences, or to profit financially from such offences.

This Act also created a BIBOB Agency, which on request offers advice about the extent of an existing danger (TK 26 883, no 1-2, pp 3 and 5, (1999-2000)). Since it came into effect, in June 2003, the BIBOB Act applies, among other things, to the sex services sector. An evaluation of the Act shows that, of all the requests for advice submitted to the BIBOB Agency between 1 June 2003 and 1 August 2006, 40 related to the sex services sector (Doornbos et al, 2007).

Within the prostitution sector, owners appreciate the idea behind the BIBOB procedure, but at the same time they also see disadvantages: that it stimulates the use of straw men; that too little is known about the veracity of the data used in the procedure; and that the current method of application results in an increase of their administrative expenses.

Only a few concrete cases are known, in which licences for sex establishments were refused or suspended with reference to the BIBOB Act. Earlier, the municipality of The Hague has revoked the licences of one particular family while referring to this Act. In this case, the Council of State put the municipality in the right. Recently, however, licences finally were issued after talks between the municipality and the family concerned. In Eindhoven, the region of Groningen, and in North and Central Limburg, the BIBOB procedure, insofar as it was applied, has had no or hardly any consequences for the issuing of licences.

In 2006, Amsterdam started using the BIBOB procedure to check the licence applications for the prostitution sector. As a result, at the time of this study, the municipality of Amsterdam has decided on the basis of the BIBOB Act to revoke a large number of licences from a limited number of owners of window brothels. These entrepreneurs, however, do not throw in the towel without a struggle, and appeal procedures are looming ahead.

4.1 Traducció

3 Legislació i política

En aquest capítol, ens centrarem breument en la legislació pertinent i en les consideracions sobre les quals es basa. També examinarem la política nacional. Atès que el centre de gravetat de la política de prostitució holandesa es troba als municipis, l'anàlisi serà limitada. Per concloure aquest capítol, prestarem atenció al context internacional.

3.1 Legislació

L'1 d'octubre de 2000, va entrar en vigor l'aixecament de la prohibició general dels prostíbuls. Amb aquesta finalitat, el Consell de Ministres havia presentat una proposta d'esmena del Codi penal davant del Parlament el juliol de 1997. La promulgació va ser aprovada pel Senat l'octubre de 1999. Amb aquesta esmena de la llei, la legislació s'ha adaptat, de fet, a una pràctica actual, en què la prohibició dels prostíbuls no, o pràcticament no, es va complir. Pel que fa a les formes no punibles de l'explotació de la prostitució, l'esmena va suposar la legislació de la situació de tolerància que havia existit durant anys. Al mateix temps, es va considerar l'esmena de la llei com una forma de millorar l'acció contra el tràfic d'éssers humans.

La legislació ha associat l'esmena de la llei de l'1 d'octubre de 2000 a sis objectius primordials:

1. el control i regulació de l'explotació de la prostitució voluntària, entre altres coses, mitjançant la introducció d'una política de llicència municipal.
2. la millora de la lluita contra l'explotació coercitiva.
3. la protecció dels menors de l'abús sexual.
4. la protecció de la situació de les prostitutes.
5. per desfer els vincles entre la prostitució i les activitats delictives relacionades amb la prestació de serveis sexuals.
6. per reduir el nivell de prostitució exercida pels ciutadans estrangers que estan en situació il·legal (persones que no tenen el permís de residència legal necessari per treballar).

El nou article 250a del Codi penal va fer que totes les formes d'explotació dintre de la prostitució siguin punibles per la llei. A l'octubre de 2002, va entrar en vigor una revisió

parcial de la legislació de la dignitat. Diversos articles de la llei es van modificar, especialment amb la finalitat d'una protecció més eficaç dels menors. Mitjançant la formulació de l'article 248c del Codi penal i de l'esmena dels articles 248c i 250a del Codi penal, beneficiar-se dels tipus de serveis sexuals que, estrictament parlant, no siguin objecte de la prostitució, s'ha fet punible per llei. Així, l'article 248c del Codi penal fa ara punible ser espectador dels espectacles sexuals en directe en els quals hi intervenen menors. En aquest cas, no hi ha cap contacte sexual entre el treballador sexual i el client. En l'article 250a del Codi penal, les paraules "amb una tercera persona" van ser reemplaçades per "amb o per a una tercera persona". D'aquesta manera, la llei també inclou com a acte punible (comercial) l'explotació sexual sense la participació directa en els actes sexuals efectuats. El gener de 2005, l'article 250a del Codi penal va ser reemplaçat pel nou i ampliat article 273a⁷ (a partir de l'1 de setembre de 2006 tornat a numerar com a article 273f), que inclou tots els tipus de tràfic d'éssers humans. Això significa que ara, en aquest article, a més de l'explotació en la indústria del sexe, també s'ha fet punible l'explotació en altres sectors laborals i de serveis, així com determinades activitats destinades a l'extracció d'òrgans humans (Relator Nacional sobre el Tràfic de Persones, 2005). A més, l'article del Codi penal holandès que tracta de la prostitució coercitiva, entre altres coses, es va traslladar del títol de la dignitat al títol relatiu als delictes contra la llibertat personal.

Amb l'esmena de la llei que va entrar en vigor el 2000, es van aixecar la prohibició general dels prostíbuls i la prohibició del proxenetisme; els articles pertinents van ser eliminats del Codi penal holandès. Al mateix temps, es va introduir una penalització més severa de les formes indesitjables de la prostitució i de l'abús sexual de menors. La major severitat de la nova legislació es va posar de manifest de diverses maneres:

– Per a l'explotació de la prostitució involuntària i l'ocupació de menors en la indústria del sexe, es van plantejar sancions per un màxim de sis anys de presó o bé un màxim de vuit o deu anys de presó en cas de (una combinació de) circumstàncies agreujants (l'actual article 273f del Codi penal, anteriorment, article 250a). Com s'ha explicat més

⁷ Per al text íntegre de l'article 273f del Codi penal, vegeu l'apèndix 2.

amunt, el 2002, es va ampliar legalment l'àmbit d'aquest article⁸, des de l'explotació de la prostitució que involucra a persones contra la seva voluntat o menors d'edat, a aquest tipus d'explotació en tots els tipus de servei sexual (com, per exemple, striptease, *Pole Dancing* i activitats sexuals destinades a la producció de pornografia). L'estipulació va fer punibles, sota (l'actual) article 273f del Codi penal, totes les formes d'explotació de servei sexual coercitiu, així com l'explotació de menors en el servei sexual i les formes d'aprofitament d'aquestes circumstàncies.

– Els clients que fan ús dels serveis de les prostitutes de setze i disset anys van esdevenir punibles (article 248b del Codi penal). Els clients de prostitutes més joves (menors de setze) ja eren punibles.

– Es va abolir el requisit per denunciar en cas de sexe amb una prostituta d'edats entre dotze i setze anys. Això significa que perquè hi hagi enjudiciament ja no és necessari que el menor o un representant legal indiqui primer que es requereix una intervenció. Per aquesta raó, durant l'esmena parcial de la legislació de la dignitat de 2002, el requisit per denunciar es va abolir totalment en cas de coit amb un menor més jove de setze anys. En lloc d'això, el fiscal està ara obligat a donar l'oportunitat al menor de ser escoltat (article 245 del Codi penal).

– Avui dia, l'article 273f del Codi penal menciona "força", "violència" o "altre acte". El terme "altre acte" s'ha afegit al costat del ja actual "abús d'autoritat derivat de relacions"⁹ i "engany" (vegeu Kool, 2004). També s'ha castigat la prostitució voluntària si aquesta comportava el pas d'una frontera nacional, atès que l'article no permet el "reclutament" i el "transport" d'una persona en aquest context.

Per tal d'autoritzar els municipis per aplicar l'ordenança local o la política de llicències municipals sobre diferents tipus d'empreses del sexe (com, per exemple, les agències d'escorts), l'article 151 de la Legislació del Govern Local es va ampliar amb l'article 151a. A més, es va modificar la documentació judicial per prendre la decisió. Això

⁸ Llei sobre l'esmena parcial de la legislació de la dignitat (Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden (Butlletí Holandès de Lleis, Ordres i Decrets) (2002), nº 388). L'esmena va entrar en vigor l'1 d'octubre de 2002.

⁹ Amb la introducció de l'article 273a, el terme "relacions" va ser substituït pel terme "estat de coses".

permet als municipis de consultar els antecedents dels propietaris dels negocis sexuals. D'altra banda, es va substituir l'antic procediment B-17 de la Circular d'estrangeria pel reglament B-9¹⁰. L'objectiu d'aquesta regulació és proporcionar facilitats per detectar i processar persones que siguin sospitoses de traficar amb éssers humans i proporcionar protecció a les víctimes d'aquest delictes. Sobre la base d'aquest reglament, es pot donar permís a les víctimes (i, fins i tot, a testimonis/delators) del tràfic d'éssers humans per quedar-se als Països Baixos mentre duri la detecció, enjudiciament i judici de la persona sospitosa d'aquest delictes.

3.2 Suposicions darrere de l'esmena de la llei

Una de les consideracions de l'esmena de la llei és que, a través de la distinció entre els tipus d'explotació de la prostitució punibles i no punibles, es podrà reorganitzar el sector de la prostitució i purgar-lo de les activitats delictives relacionades amb la prestació de serveis sexuals i combatre l'explotació de persones en la prostitució (en forma de prostitució involuntària o prostitució de menors) amb més força.

Existeixen suposicions implícites rere l'esmena de la llei. Des de l'esmena de la llei, per les formes de prostitució no punibles, l'explotació comercial s'ha vist subjecte a una obligació de llicència en la majoria de municipis¹¹. L'obligació de llicència ha permès al govern local de fer requeriments a les empreses sexuals en tot tipus de terrenys, com ara la seguretat, la higiene, la gestió transparent, etc. Llavors, diferents autoritats poden comprovar si aquestes demandes s'estan duent a terme. Un dels supòsits del legislador és que el (estricte) control i l'execució, entre d'altres, afavoreixin a l'observança de les normes. El legislador espera que, finalment, això ha de desembocar en un sector reorganitzat i més transparent. Això millorarà la situació de les prostitutes en diversos aspectes, així com també donarà lloc a una major acceptació de la prostitució a la societat. Una altra expectativa és que la reorganització del sector ha de conduir a una separació de la prostitució i de les activitats delictives relacionades amb la prestació de serveis sexuals.

¹⁰ El 2005, aquesta regulació es va adaptar a la definició més àmplia de tràfic d'éssers humans tal com es va formular en el nou article 273a (ara 273f) del Codi penal.

¹¹ L'obligació de llicència només s'aplica a l'explotació comercial de la prostitució; les prostitutes individuals no estan obligades a tenir una llicència.

Per les formes punibles d'exploració de la prostitució (prostitució coercitiva, prostitució de menors i prostitució per part de prostitutes que no tenen el permís legal de residència necessari per treballar), s'ha endurit la penalització (vegeu 3.1.1). Tàcitament, el legislador assumeix que unes penalitzacions més severes han d'ajudar en la lluita contra aquests tipus de prostitució. Un dels supòsits darrere l'esmena de la llei és que, per mitjà d'una regulació parcial del sector, la capacitat d'execució i detecció per combatre el tràfic d'éssers humans serà més efectiva. Això farà que la lluita contra el tràfic de persones tingui més èxit, partint de la base que una major capacitat d'execució i detecció generarà una major possibilitat d'arrest. Finalment, el legislador assumeix que la combinació d'un augment potencial de la detenció i d'un càstig més dur podria provocar una disminució d'aquest tipus de delictes. La majoria d'aquests supòsits estan implícits.

3.3 Política

En la situació actual, els municipis són el més important a l'hora de determinar el tipus de política de prostitució, perquè la responsabilitat administrativa s'ha transferit principalment al govern local. Els municipis poden seguir la seva pròpia política de prostitució, dirigida a controlar i regular el sector de la prostitució. Al capítol 4, analitzarem la política municipal amb més detall.

S'ha creat una base judicial per al disseny de la regulació, i el govern nacional anima els municipis a contribuir a la política de la prostitució, fins i tot si no es dona la prostitució dintre dels seus límits municipals. No obstant això, els municipis no estan obligats a seguir una política de prostitució específica. Per recolzar els municipis, l'Associació de Municipis Neerlandesos (VNG) ha elaborat un model d'estatut que pot ser adoptat pels municipis per donar forma a la seva política local. Sobre la base dels articles 149 i 151 (a) de la Llei de Govern Local, els municipis poden imposar regulacions respecte a les formes legals de l'exploració comercial de la prostitució per mitjà d'un estatut. Això implica una adaptació de l'Estatut General Local (en holandès: APV), el qual ha estat inclòs en el model d'estatut.

Pla d'acció

En la primera avaluació de l'aixecament de la prohibició dels prostíbuls i durant els debats posteriors entre el Consell de Ministres i el Parlament, van emergir alguns obstacles concrets en relació amb la prostitució. En els últims anys, els departaments,

organismes públics no departamentals i organitzacions no governamentals han col·laborat en diversos grups de treball sobre possibles maneres de resoldre aquests problemes. El juliol de 2004, en nom del Consell de Ministres, el ministre de Justícia va enviar al Parlament el "Pla d'acció per a la regulació i protecció del sector de la prostitució". Per a cada obstacle, el Pla defineix possibles rutes per a la seva solució, així com les mesures que s'han pres o s'estan prenent. S'ha prestat atenció, entre altres coses, a la millora de l'aplicació administrativa (els subsectors amagats i sense una ubicació declarada que estan inclosos dins la prostitució), la política d'establiments, les relacions laborals i les opcions per sortir-ne, la salut, l'autoregulació, la imatge del sector, la detecció i el processament, els *Lover Boys* (proxenetes) i l'educació.

Pla d'acció nacional contra el tràfic de persones

El desembre de 2004, en resposta al tercer informe del Relator Nacional sobre el Tràfic de Persones, el Consell de Ministres va formular un Pla d'acció nacional contra el tràfic d'éssers humans. Amb aquest pla, el Consell de Ministres volia fer una anàlisi de les mesures adoptades per promoure la lluita contra el tràfic d'éssers humans. El pla d'acció tractava de la legislació i la regulació, la prevenció, les víctimes del tràfic de persones, la detecció i la persecució del tràfic d'éssers humans, i la recerca i el registre. El pla anunciava l'esmena de la llei que havia de substituir l'antic article 250a del Codi penal amb el nou article 273a (ara 273f) del Codi penal. A més, es van adoptar una sèrie de mesures a partir del referit Pla d'acció per a la regulació i protecció del sector de la prostitució.

Per a aquesta esmena de la llei, es va decidir explícitament que es fes càrrec del disseny de la política el nivell local, per tal de poder diferenciar i adequar-se als desitjos locals el millor possible. Alguns dintre dels municipis i del sector de la prostitució també han expressat la necessitat d'una legislació nacional habilitadora, que permeti les diferències locals alhora que en limiti la quantitat.

3.4 El context internacional

Tot i els debats sociopolítics que s'estan duent a terme en molts països sobre la manera en què la societat hauria de bregar amb la prostitució, des d'una perspectiva internacional, la visió holandesa sobre la prostitució és bastant única. Als Països Baixos, tant la pròpia prostitució com, en determinades condicions, la seva explotació

comercial són legals. Sobretot en l'explotació comercial de la prostitució, la majoria de països tenen una visió completament diferent. Es pot trobar una única excepció a Queensland, Austràlia. Al desembre de 1999, el Parlament australià va aprovar la llei de prostitució, la qual va entrar en vigor el juliol de 2000. Sota aquesta llei, l'explotació de la prostitució en petits prostíbuls està permesa fins a un cert punt, sota unes estrictes condicions (Comissió de Delinqüència i Mala Conducta, 2004).

El debat sobre la prostitució està basat en diversos punts de vista diferents sobre la prostitució i el seu context normatiu. En general, aquests punts de vista poden resumir-se com a prohibicionistes, abolicionistes, a favor de la regulació o bé a favor dels treballadors (vegeu, per exemple, Jordan, 2005; Hennem, 1999; Farley et al., 1998; Haveman, 1996).

L'enfocament a favor de la prohibició o abolició generalment considera (l'explotació de) la prostitució com una forma de violència i/o esclavitud, que ha de ser combatuda (postura abolicionista) o prohibida (postura prohibicionista). Les consideracions religioses i morals també hi juguen un paper important. En els països on el punt de vista a favor de la prohibició és el punt de partida de la política de la prostitució, la prostituta, el client de la prostituta i el propietari de l'establiment on es pot produir la prostitució solen ser penalitzats. El punt de vista dels abolicionistes també condueix a un cert grau de criminalització. Un exemple d'això el podem trobar a Suècia. La idea rere la política sueca és que la prostitució és una forma de violència, comesa pels homes contra les dones. D'acord amb els suecs, la prostitució voluntària no existeix. Els suecs consideren la prostitució com un problema social seriós que infligeix dolor tant als individus com a la societat. Partint d'aquest punt de vista, l'1 de gener de 1999, la legislació sueca va modificar-se de manera que la compra de serveis sexuals es va fer punible per llei. Conseqüentment, Suècia és l'únic país en el món on els clients de les prostitutes són punibles, mentre que les pròpies prostitutes no ho són. El legislador espera que la nova llei dissuadeixi els clients, fet que al seu torn provocarà una disminució de la prostitució. A més, s'espera que la llei generi noves normes que inculquin les idees de la igualtat entre homes i dones i de la inacceptabilitat social de la compra d'activitats sexuals (Ministeri de Justícia i Policia, 2004; Hennem, 1999). Tanmateix, l'execució de la nova llei de prostitució resulta extremadament difícil, mentre també genera efectes secundaris negatius per a les prostitutes (Ministeri de Justícia i Policia, 2004).

El punt de vista a favor dels treballadors considera la prostitució com una feina. D'acord amb aquesta postura, hi ha persones que decideixen treballar com a proveïdors de serveis sexuals per motius econòmics. Des d'aquest punt de vista, les prostitutes són individus que actuen de forma racional, no víctimes (sempre i quan hagin pogut decidir lliurement). A Holanda, durant el segle XX, s'ha produït un canvi a partir d'una postura a favor de la regulació cap a una postura que és més o menys pro-laboral. En un context internacional, els holandesos ja tenien una política de prostitució raonablement liberal, atès que la prostitució no era punible, i es tolerava més o menys la seva explotació comercial. No obstant això, per mitjà de la legislació actual, l'explotació comercial de la prostitució també ha estat legalitzada (sempre que això impliqui prostitutes majors d'edat i que aquestes realitzin la seva feina voluntàriament i legalment). Per tant, el canvi que s'ha produït als Països Baixos s'oposa rotundament al desenvolupament de les idees a Suècia durant el mateix període. Altres països estan observant els efectes d'ambdós canvis amb gran interès. A petició del govern noruec, s'ha realitzat un estudi per comparar els models holandès i suec entre si (Ministeri de Justícia i Policia, 2004). El propòsit de l'estudi era impulsar el debat a Noruega sobre la direcció a seguir per la seva política de prostitució. En el moment d'aquest estudi, el resultat provisional del debat noruec era que la política actual, centrada principalment en la regulació, no es modificarà.

4 Controlar i regular l'explotació de la prostitució¹²

Com hem esmentat anteriorment, la responsabilitat administrativa per al control i la regulació de l'explotació legal de la prostitució s'ha transferit principalment al govern local. Els municipis tenen l'opció de seguir una política de prostitució adaptada a les circumstàncies locals, dirigida a controlar i regular el sector de la prostitució. S'ha creat una base judicial, i tant l'esmena de la llei com la política complementària pretenen una contribució activa a la política de prostitució dels municipis, fins i tot si no hi ha prostitució dins dels seus límits. No obstant això, els municipis no estan obligats a seguir una política específica de prostitució.

¹² Per a aquest capítol, el subestudi dels municipis (Flight et al, 2006) proporciona una base important.

Per donar suport als municipis, l'Associació de Municipis Neerlandesos ha elaborat un model d'estatut; després de l'esmena de la llei, s'ha activat temporalment un servei d'assistència per a la prostitució.

4.1 Política municipal

El subestudi dels municipis mostra que la majoria dels municipis que participaren en l'estudi han desenvolupat oficialment una política referida al sector de la prostitució i han establert aquesta política en un memoràndum. En la majoria dels casos, aquesta política ja havia estat desenvolupada abans de l'octubre de 2000. Gairebé el 40% dels municipis va manifestar que havien adaptat la seva política regionalment. La majoria dels municipis segueixen una política relativa a la regulació del nombre d'establiments sexuals. Aproximadament la meitat dels municipis que van participar en el subestudi segueixen una política màxima pel que fa als establiments sexuals. La resta, sovint, opta per una política màxima regional o per mantenir l'*statu quo*. Més del 10% dels municipis segueix una política zero, és a dir, la no presència d'establiments sexuals al seu municipi. En principi, una política zero oficial no està permesa, perquè seria el contrari al dret bàsic de lliure elecció del treball. A banda d'això, per ordre judicial, els municipis no poden efectuar una avaluació moral sobre aquest assumpte, perquè el legislador ja ho ha fet. Per tant, una política zero no és una política zero oficial; en realitat es tracta d'una política que contempla les condicions per a l'expedició de les llicències a un establiment de sexe que, a la pràctica, resulta ser impossible. A més de la política màxima, adoptada freqüentment, els municipis tenen altres instruments per dissuadir la prostitució, com, per exemple, una política d'establiments acompanyada d'un pla de zonificació o unes taxes elevades.

Aproximadament la meitat dels municipis no tenen cap política referida a les agències d'escorts. La mateixa quantitat de municipis no segueix cap política en relació amb la prostitució domiciliària. Un terç dels municipis no té cap política que tingui a veure amb la prostitució al carrer. Només un 2% dels municipis tolera aquest tipus de prostitució o té una àrea únicament per a aquesta funció; en dos terços dels municipis la prostitució al carrer no està permesa ni és tolerada.

Una gran majoria dels municipis on es segueix una política de prostitució emprà tant el sistema de llicències com una política d'establiments. Només una minoria d'aquests municipis presta especial atenció a la prevenció, la repressió i l'assistència. D'acord

amb les seves pròpies declaracions, una gran majoria dels municipis amb una política de prostitució presta atenció a les condicions de salut i de treball de les prostitutes. No obstant això, gairebé no es presta atenció a les possibilitats dels treballadors del sexe de deixar el negoci; aquest és el cas de només el 6% dels municipis amb una política de prostitució.

4.2 L'emissió de les llicències

Basant-se en els articles 149 i 151a de la Llei de Govern Local, els municipis poden imposar normes relatives a les formes legals de l'explotació de la prostitució per mitjà d'un estatut. Això implica una adaptació de l'Estatut General. A part d'algunes excepcions, tots els municipis han establert normes en l'Estatut General sobre la prostitució i els negocis de la prostitució. Això ja va ocórrer en la primera avaluació de 2001. Per això, gairebé tots els municipis havien fet ús del model d'estatut, adoptant una versió adaptada o l'original. Els Estatuts Generals modificats s'apliquen, en particular, als clubs de sexe i similars. El propietari i el gerent del negoci són responsables de tot el que succeeix en el seu establiment. Per aquest motiu, entre d'altres, un d'ells està obligat a estar-hi present en tot moment. El propietari o el gerent han d'assegurar-se que no hi ha cap forma de prostitució punible o altres delictes criminals en el negoci. Això significa que el propietari o el gerent és responsable de la prostitució forçada, la prostitució de menors i la prostitució de prostitutes que no tenen el permís legal de residència requerit per treballar. Només en una mica menys de la meitat dels municipis amb un Estatut General adaptat, aquestes normes s'apliquen a la prostitució a domicili. A part de l'Estatut General, els municipis també utilitzen plans de zonificació per regular l'establiment dels negocis sexuals. El sector, habitualment, troba molestos aquests plans de zonificació. L'expansió i la innovació dels negocis actuals es veuen frenades a causa d'estrictes plans de zonificació.

Durant la primera avaluació, va resultar que un gran nombre de municipis encara no havien completat el procés d'emissió de llicències. (Smullenbroek & Smits, 2001). El 2006, els endarreriments havien estat eliminats. En l'apartat 2.1, ja s'ha presentat el nombre de negocis amb llicència per subsector. La majoria dels municipis efectivament emeten llicències per no més d'un any; aquestes llicències han de ser renovades una i altra vegada. Cada any, les sol·licituds de llicència es redueixen aproximadament un 12%. En funció dels municipis, l'emissió d'una llicència triga tres mesos de mitjana, però aquest temps d'emissió varia considerablement, des de set setmanes fins a més

de mig any. També hi ha una gran varietat en les quotes que cal pagar. A més, la quantitat de llicències necessàries per establir un negoci sexual és diferent per a cada municipi. Sovint, es necessiten llicències d'explotació i llicències d'ús, però la majoria dels municipis també requereixen una llicència d'alcohol i càtering. Els propietaris dels negocis sexuals solen quedar sorpresos i es queixen de les diferències entre els municipis relacionades amb l'emissió de llicències, les condicions requerides i els costos.

Una de les conclusions de la primera avaluació (Daalder, 2002), va ser que pràcticament no hi havia possibilitats per establir nous negocis, ja que la política general és mantenir l'*statu quo*. Això va impedir la possible renovació del sector de la prostitució. Segons les dades municipals, el 2006, en realitat, hi havia oportunitats limitades per a nous establiments sexuals als Països Baixos. En aquest moment, hi ha aproximadament 250 llicències disponibles per a diferents tipus de negocis nous. Així, es disposa de 64 llicències, dividides entre 39 municipis, per a clubs de sexe, i de 51 llicències, dividides entre 27 municipis, per a cases particulars. No obstant això, és gairebé impossible establir un nou negoci per a la prostitució d'aparador, amb només un municipi amb una llicència oberta en oferta. La majoria de les llicències estan disponibles a les províncies de Gelderland, Brabant Septentrional i Holanda del Nord. Els propietaris de negocis sexuals semblen tenir una mínima idea sobre les llicències que estan disponibles segons els municipis. Indiquen que els municipis continuen mantenint la quota màxima que fa que sigui molt difícil establir un negoci de manera legal; d'aquesta manera, els municipis incrementen la possibilitat que els propietaris recorrin a l'explotació de negocis sense llicència. Els informadors veuen una solució als municipis o regions fent una avaluació periòdica de l'oferta i la demanda. A part d'això, la innovació en empreses existents no sempre és fàcil, tampoc. De vegades, els propietaris que volen realitzar canvis en el seu establiment no aconsegueixen disposar dels documents necessaris.

La raó més important dels municipis per rebutjar les sol·licituds de llicència és que un establiment contravingui un ordenament de planificació. Altres motius de denegació són que l'aspirant no compleixi les condicions de comportament exigides, la protecció del clima vital i social i l'interès per l'ordre públic.

En avaluar una sol·licitud de permís, els municipis tenen la possibilitat de dur a terme una investigació basant-se en la Llei de la probitat de l'Administració Pública (d'ara

endavant anomenada Llei BIBOB). La Llei BIBOB estipula que els òrgans de govern poden negar-se a emetre una decisió (o poden revocar-la), quan hi ha un greu perill que també es pugui utilitzar per cometre infraccions penals o treure benefici econòmic d'aquests delictes.

Aquesta llei també va crear una Agència BIBOB que, a petició, ofereix consells sobre l'abast d'un perill existent (TK 26 883, no 1-2, pàg. 3 i 5 (1999-2000)). Des que va entrar en vigor, el juny de 2003, la Llei BIBOB s'aplica, entre altres coses, al sector dels serveis sexuals. Una avaluació de la llei mostra que, de totes les sol·licituds d'assessorament presentades a l'Agència BIBOB entre l'1 de juny de 2003 i l'1 d'agost de 2006, 40 estan relacionades amb el sector dels serveis sexuals (Doornbos et al., 2007).

Dins del sector de la prostitució, els propietaris aprecien la idea que hi ha darrere del procediment BIBOB, però al mateix temps també hi veuen desavantatges: que estimula l'ús dels testaferrós; que es coneix molt poc sobre la veracitat de les dades utilitzades en el procediment, i que el mètode d'aplicació actual suposa un augment de les despeses administratives.

Només es coneixen alguns casos concrets, en què es van denegar o suspendre les llicències per a establiments sexuals amb referència a la Llei BIBOB. Anteriorment, el municipi de La Haia havia revocat les llicències d'una família en particular fent referència a aquesta llei. En aquest cas, el Consell d'Estat va donar la raó al municipi. No obstant això, recentment, es van emetre les llicències després de negociacions entre el municipi i la família afectada. A Eindhoven, a la regió de Groningen, i al nord i al centre de Limburg, el procediment BIBOB, en la mesura que s'aplicava, no ha tingut cap o pràcticament cap conseqüència per a l'emissió de llicències.

El 2006, Amsterdam va començar a utilitzar el procediment BIBOB per comprovar les sol·licituds de llicència del sector de la prostitució. Com a resultat, en el moment d'aquest estudi, el municipi d'Amsterdam ha decidit, basant-se en la Llei BIBOB, revocar una gran quantitat de llicències d'un nombre limitat de propietaris de prostíbuls d'aparador. Tanmateix, aquests emprenedors no tiren la tovallola sense lluitar i els procediments d'apel·lació estan avançant.

5 Anàlisi i comentari traductològics

En aquest apartat del treball, ens dedicarem exclusivament a portar a terme l'elaboració del comentari traductològic i de la traducció del text sobre la legislació i la política en relació amb la prostitució a Holanda que hem escollit per fer en aquest Treball de Fi de Grau.

Per tal de poder realitzar-lo, ens hem ajudat de diverses fonts d'informació com, per exemple, el Departament de Justícia, el Departament de Cultura i la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, i, així mateix, del *Manual de traducció anglès-català* (2010), de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol. A part d'aquestes fonts, també hem fet servir altres tipus de recursos com, per exemple, el recurs en línia conegut com el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (DIEC).

El que es pretén principalment per mitjà d'aquest comentari i anàlisi traductològics és plasmar en detall els trets més característics del text que hem traduït així com també l'exposició de les diverses tècniques de traducció emprades per a l'elaboració de la traducció i la mostra minuciosa dels problemes i/o obstacles que ens han anat sorgint durant el procés i com els hem resolt.

Per començar, cal posar de manifest que el text en qüestió és un text divulgatiu situat dins l'àmbit de la jurídica, el qual, per molt divulgatiu que sigui, segueix comptant amb la presència d'un llenguatge especialitzat molt acurat, amb un lèxic, fraseologia i estructures sintàctiques d'allò més especialitzades, fet que ens ha donat l'oportunitat de treballar detingudament el text i tots els reptes traductològics que en ell apareixien.

5.1 Aspectes convencionals

5.1.1 La puntuació

La puntuació és possible gràcies als signes de puntuació, els quals són l'eina que ens permet fer intel·ligible un text i, al mateix temps, la transmissió dels diferents matisos que compondrien el mateix text en la llengua oral.

Així doncs, la puntuació esdevé per mitjà de la relació que té amb la sintaxi, l'entonació, el contingut expressiu i la llargada de les frases. Però per produir canvis en l'ordre de l'oració, cal especificar primerament quina és l'estructura bàsica d'aquesta

última. D'aquesta manera, l'oració es compon de diverses parts, les quals estan disposades, per norma general, de la següent forma:

S + V + CD, CP, Atr., C. Pred. + CI [+ CC]

Els signes de puntuació, doncs, poden tenir funcions textuais, així com també funcions convencionals.

Dit això, d'una banda, cal prestar una notòria atenció quan a l'hora de traduir utilitzem els signes de puntuació com a marcadors discursius o gràfics. D'altra banda, els textos jurídics són fàcils de reconèixer per l'extensió que presenten els fragments que els componen i per l'ús que es fa en excés de la coordinació i subordinació. En aquest sentit, per facilitar-ne la comprensió, cal fer un bon ús de la puntuació. Fent referència al que hem comentat sobre els signes de puntuació, aquests ens faciliten estructurar el contingut d'una manera clara i ordenada.

Una exemplificació del cas, l'observem en el fragment citat a continuació:

TO: Attention has been paid to, among other things, the improvement of administrative enforcement (the hidden and non-location-bound sub-sectors within prostitution included); establishment policy; labour relations and options for getting out; health; self-regulation, the sector's image, detection and prosecution; lover boys, and education. (p. 30)

Proposta de traducció: S'ha prestat atenció, entre altres coses, a la millora de l'aplicació administrativa (els subsectors amagats i sense una ubicació declarada que estan inclosos dins la prostitució), la política d'establiments, les relacions laborals i les opcions per sortir-ne, la salut, l'autoregulació, la imatge del sector, la detecció i el processament, els *Lover Boys* (proxenetes) i l'educació. (p. 42)

En aquest cas, la puntuació que presenta el TO no s'adapta realment als criteris lingüístics que regeixen en la llengua meta. Atès que en català les enumeracions es donen per mitjà de la utilització de comes, hem decidit seguir les pautes donades pel Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya i, en comptes d'emprar el punt i coma, hem traduït la sèrie d'elements separant-los a través de la coma.

5.1.2 Majúscules i minúscules

D'acord amb el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, l'ús de la lletra majúscula i de la minúscula és una convenció i no pas una qüestió de gramàtica. Certament el llenguatge jurídic té tendència a utilitzar la majúscula de forma excessiva i, molts cops, no tindria per què ser així. Referint-nos, doncs, a aquest ús de la majúscula, podem observar que en el text original treballat, existeixen alguns exemples, com ara els noms dels càrrecs de l'Administració, noms de documents legals, etc.

El TO s'ha d'adaptar als usos lingüístics associats a la llengua d'arribada que, en el nostre cas, és el català. En efecte, hem de guiar-nos per les orientacions, quant al bon ús de la llengua, estipulades per diferents institucions. Únicament així, serem capaços de realitzar les modificacions pertinents de les majúscules que calguin.

Observem a continuació una taula que ens ho exposa de manera més gràfica:

Tipus	Text original	Proposta de traducció	Criteri	Especificacions
Professions i càrrecs	Minister of Justice	ministre de Justícia	En el cas de les professions i càrrecs, aquests s'escriuen en minúscula.	
Organismes, institucions i entitats	Cabinet Senate Parliament Association of Dutch Municipalities Australian Parliament Swedish authorities The Hague Council of	Consell de Ministres Senat Parlament Associació de Municipis Neerlandesos Parlament australià autoritats sueques La Haia	Pel que fa al nom dels organismes, les institucions i les entitats, aquests s'escriuen amb majúscula la primera lletra de tots els noms i adjectius que formen part d'una denominació concreta.	En canvi, quan es tracta de la denominació genèrica del nom propi de l'organisme o bé l'utilitzem en plural, l'hem d'escriure amb minúscula.

	State	Consell d'Estat		
Documents legals o reglamentaris	Penal Code	Codi penal		
	Dutch Penal Code	Codi penal holandès		
	Local Government Legislation	Legislació del Govern Local		
	Decision Information Judicial Documentation	documentació judicial per prendre la decisió	En termes de documents legals o reglamentaris, la norma a seguir és la següent: només s'escriu en majúscula inicial la primera paraula que designa el document, normalment, un substantiu, mentre que, pel que fa a l'adjectiu, aquest s'escriu tot en minúscula.	
	Foreigners Circular	Circular d'estrangeria		
	Local Government Act	Llei de Govern Local		
	General Local Bye-Law	Estatut General		
	Action Plan for Regulation & Protection of the Prostitution Sector	Pla d'acció per a la regulació i protecció del sector de la prostitució		
	Prostitution Act	Llei de prostitució		
	Act	Llei		
Public Administration Probity Screening Act	Llei de la probitat de l'Administració Pública			En cas que continguin algun element que, de manera independent formi part del títol, s'ha d'escriure, llavors, en majúscula. Però, si ens referim a una forma genèrica o plural, aquestes han d'escriure's amb minúscula.

Per altra banda, és important dedicar especial atenció a la traducció dels topònims. En el cas de la toponímia, cal tenir en compte que és un element lingüístic particular, ja que els criteris de traducció a seguir han anat variant notòria i considerablement al llarg dels anys. De fet, cal posar èmfasi en què molts dels topònims anglesos que

comptaven amb una forma catalana tradicional s'han convertit en, simplement, arcaïsmes. Vet aquí la importància de sempre tenir present la tradició i la naturalesa del topònim. De totes maneres, segons el que s'indica al *Manual de traducció anglès-català* (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 229-230), en general traduïm:

- a) Els noms dels continents i els topònims que els inclouen.
- b) Els mars i oceans.
- c) Els topònims compostos de nom comú i adjectiu i/o complement.
- d) Els compostos d'adjectiu i/o complement i nom propi.
- e) Els topònims que són ells mateixos traduccions o adaptacions de topònims d'altres llengües.
- f) Tots els altres topònims que ja tenen tradicionalment consolidada una forma catalana.

Aquí sota us deixem els exemples que serviran de mostra del que s'ha exposat fins ara:

TO: Eindhoven, the region of Groningen, and in North and Central Limburg

Proposta de traducció: Eindhoven, a la regió de Groningen, i al nord i al centre de Limburg

TO: Gelderland, North Brabant, and North Holland

Proposta de traducció: Gelderland, Brabant Septentrional i Holanda del Nord

Com es pot comprovar, ens trobem davant de diversos tipus de topònims. En els casos de "North Brabant" i "North Holland", es tracta de dos topònims que tenen tradicionalment una forma catalana consolidada, "Brabant Septentrional" i "Holanda del Nord". En canvi, per exemple, "Gelderland" i "Eindhoven" són dos topònims que no compten amb una forma catalana equivalent i, per tant, els escrivim de la mateixa manera en què apareixen en el TO.

5.1.3 Recursos tipogràfics

Denominem recursos tipogràfics a les variacions en la composició de les lletres impreses, a través de les quals podem caracteritzar o bé remarcar una part del text, sense necessitat d'alterar-ne el significat. La utilització d'aquests recursos tipogràfics es dona per diverses finalitats. Es consideren recursos d'aquest tipus la rodona, la

cursiva, la negreta, la versaleta i les cometes. Els recursos tipogràfics s'empren de manera convencional, però per tal d'evitar crear confusió, és necessari determinar i unificar els usos propis de cada un d'ells.

Per defecte, la rodona s'usa en la composició bàsica del text, per designar els noms de persones físiques o jurídiques, els sobrenoms quan no acompanyen el nom propi, els noms dels organismes, establiments i marques comercials, etc. La cursiva, per la seva part, s'utilitza per citar els títols d'obres diverses, de publicacions periòdiques, en els estrangerismes i llatinismes no adaptats, en els comentaris, acotacions o anotacions fora del text, per marcar col·loquialismes i vulgarismes o bé, inclús, per donar èmfasi. La negreta, en canvi, està més relacionada amb la citació de títols, subtítols i apartats del text o bé per destacar un vocable dins un text quan es doni el cas que l'ús de la cursiva comporti confusió o sigui insuficient. Ara bé, tot i ser un recurs que pot contribuir a fer més entenedors els escrits, hem de procurar no excedir-nos en la seva utilització. La versaleta, des d'un punt de vista més estètic, està dedicada als numerals romans, que expressen segles, la paginació i les seccions d'obres. També es pot utilitzar per a la redacció dels noms d'autors en citacions i bibliografies, així com també, per altra banda, per les sigles amb valor de substantius comuns o bé si es considera excessiva la grafia amb majúscules. En última instància, les cometes serveixen per delimitar les citacions textuais, de la mateixa manera que s'utilitzen per citar tant els títols d'articles de publicacions periòdiques, els títols de capítols de llibres, de programes de televisió i ràdio, com pels títols referits a exposicions, conferències, col·loquis, alhora que també poden usar-se per nomenar els títols de tesis doctorals, tesines i projectes d'investigació, etc.

Així doncs, hem dut a terme la traducció del text original que teníem per aquest treball en funció del que marquen aquestes consideracions sobre els recursos tipogràfics. D'aquesta manera, usem la negreta per a la citació dels títols dels apartats del TO i la cursiva per citar dos títols que tenen a veure amb un dels apartats principals, però per evitar la confusió d'aquests amb un possible subapartat s'ha decidit mantenir-ho en el TM tal com apareix en el TO.

Observem-ho detingudament:

TO: 3.3 Policy

Proposta de traducció: 3.3 Política

TO: *The Action Plan*

Proposta de traducció: *Pla d'acció*

5.1.4 Les sigles

Entenem per sigles, les abreviacions formades amb majúscules, normalment amb les inicials dels substantius i adjectius de la denominació que representen. Així doncs, les sigles s'escriuen sempre amb majúscules, sense deixar espais en blanc entre les lletres i, sobretot, sense marcar la suspensió de lletres i mots amb punts. És a saber, també, que les sigles no tenen marca de plural, sinó que la forma plural es marca a través de l'article que les acompanya. A tall d'exemple, aquí en tenim dos:

TO: To support the municipalities, the Association of Dutch Municipalities (VNG) has drawn up a model bye-law, which can be adopted by municipalities to give form to their local policy. (p. 29)

Proposta de traducció: Per recolzar els municipis, l'Associació de Municipis Neerlandesos (VNG) ha elaborat un model d'estatut que pot ser adoptat pels municipis per donar forma a la seva política local. (p. 41)

TO: The BIBOB Act stipulates that government bodies can refuse to issue a decision (or can revoke it), when there is serious danger that it might also be used to commit criminal offences, or to profit financially from such offences. (p. 35)

Proposta de traducció: La Llei BIBOB estipula que els òrgans de govern poden negar-se a emetre una decisió (o poden revocar-la), quan hi ha un greu perill que també es pugui utilitzar per cometre infraccions penals o treure benefici econòmic d'aquests delictes. (p. 47)

5.1.5 Els numerals

Dels mots o sintagmes que expressen un nombre, el qual pot ser representat de manera gràfica en lletres o, simplement, mitjançant xifres, se'n diuen els numerals. Els podem classificar en diverses categories, però els que solen presentar més dificultats a l'hora d'escriure'ls són els cardinals, ordinals i partitius. Per això, hem decidit dedicar-los aquest apartat en el comentari.

D'una banda, els cardinals són aquells que expressen la quantitat d'una magnitud determinada. De l'altra, els ordinals són els que es refereixen a l'ordre de col·locació, aparició o bé prioritat. Finalment, els partitius són els numerals que expressen una part o fracció de la unitat.

Quant a les quantitats de diners, en els textos jurídics solen anar escrits en lletres i, algun que altre cop, s'acompanyen de la seva forma numèrica. Però, si més no, els cardinals referits a quantitats de dues o més xifres s'escriuen, per defecte, en xifres aràbigues.

Així mateix, convé subratllar que en les sèries no s'utilitza punt. Per això, els anys, els números de protocol així com també els números de les sèries dels documents notariais, etc. s'escriuen com indiquem tot seguit:

TO: In January 2005, section 250a of the Penal Code was replaced by the new, extended section 273a (as of 1 September 2006 renumbered as section 273f), which includes all forms of trafficking in human beings. (p. 26)

Proposta de traducció: El gener de 2005, l'article 250a del Codi penal va ser reemplaçat pel nou i ampliat article 273a (a partir de l'1 de setembre de 2006 tornat a numerar com a article 273f), que inclou tots els tipus de tràfic d'éssers humans. (p. 38)

Paral·lelament, els temes, els subapartats, etc. s'indiquen amb el número seguit d'un punt. Així doncs, aquí en deixem una mostra:

TO: 1 the control and regulation of the exploitation of voluntary prostitution, among other things by means of the introduction of a municipal licence policy; (p. 25)

Proposta de traducció: 1. el control i regulació de l'explotació de la prostitució voluntària, entre altres coses, mitjançant la introducció d'una política de llicència municipal. (p. 37)

5.1.6 Ús no sexista de la llengua

Les institucions més emblemàtiques han volgut prendre consideració quant a l'ús de diversos criteris lingüístics en els textos de l'Administració, de manera que, el que

pretenen aconseguir és, simplement, la disminució d'aquelles formes lingüístiques de caràcter discriminatori del llenguatge que van referides, en concret, a les dones. La idea principal és, doncs, indicar els límits i les remarques necessàries per defugir de fer servir de manera mecànica determinades solucions i, alhora, buscar l'equilibri entre genuïnitat, respecte i claredat en la comunicació. La guia sobre l'ús no sexista de la llengua va ser creada per facilitar la consulta i la resolució de dubtes pel que fa a l'ús d'estratègies i recursos lingüístics en els textos juridicoadministratius. Així doncs, per a l'assoliment d'aquest propòsit, els recursos a utilitzar, entre d'altres, poden ser l'ús de formes dobles, l'ús del tractament de vós, frases i perífrasis, expressions despersonalitzades, etc.

D'aquesta manera, a l'hora de portar a terme una traducció, creiem important que, quan es doni el cas que algun text resulti intel·ligible o bé que la fluïdesa d'aquest es vegi afectada per culpa de certes formes lingüístiques discriminatòries, aquestes es modifiquin segons els criteris oferts per la *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya* (2011) pertinents per a cada cas.

Amb relació a les traduccions que hem realitzat, en comentem alguns exemples:

- ✚ El primer cas, el dediquem a la denominació de professions, que aquí hem traduït de manera que el gènere femení quedés adequadament accentuat:

TO: In countries where the view in favour of prohibition is the starting point of prostitution policy, the prostitute, the prostitute's client, and the owner of the establishment where prostitution might take place are usually all criminalised. (p. 31)

Proposta de traducció: En els països on el punt de vista a favor de la prohibició és el punt de partida de la política de la prostitució, la prostituta, el client de la prostituta, i el propietari de l'establiment on es pot produir la prostitució solen ser penalitzats. (p. 43)

- ✚ El segon cas, el dediquem als col·lectius que apareixen en plural en els textos originals, però que resulten ambigus, atès que els participants poden ser tant

dones com homes. Per això, hem resolt el dubte del sexisme utilitzant el masculí plural pel valor genèric que inclou:

TO: A number of relevant sections of the law were amended, particularly with a view to a more effective protection of minors. (p. 26)

Proposta de traducció: Diversos articles de la llei es van modificar, especialment amb la finalitat d'una protecció més eficaç dels menors. (p. 38)

TO: However, hardly any attention is being paid to possibilities for sex workers of leaving the sex trade; this is the case in only 6% of the municipalities with a policy on prostitution. (p. 34)

Proposta de traducció: No obstant això, gairebé no es presta atenció a les possibilitats dels treballadors del sexe de deixar el negoci; aquest és el cas de només el 6% dels municipis amb una política de prostitució. (p. 45)

5.2 Aspectes morfològics i sintàctics

5.2.1 L'ordre neutre de l'oració

La claredat de les oracions està definida per respectar l'estructura bàsica de la frase:

[marc introductor] + S + V + CD, CP, Atribut, C. Predicatiu + CI [+ CC]

Quan ens guiem per aquesta estructura bàsica de la frase, fem que les construccions sintàctiques obtingudes siguin més entenedores. Però, de totes maneres, els complements circumstancials, sobretot els de temps i lloc, són elements de l'oració que poden alterar l'ordre bàsic de l'oració, és a dir, poden anar posicionats tant al principi com al final de la frase. És més, quan els posicionem al començament de la construcció sintàctica, el complement compleix la funció reconeguda com a marc, tal com podem observar en l'estructura exposada més amunt. Aquesta alteració en l'ordre habitual de la frase no afecta, en cap cas, la claredat del contingut.

Vegem-ne l'exemple següent:

TO: In section 250a of the Penal Code, the words “with a third party” were replaced by “with or for a third party”. (p. 26)

Proposta de traducció: En l'article 250a del Codi penal, les paraules “amb una tercera persona” van ser reemplaçades per “amb o per a una tercera persona”. (p. 38)

En aquest cas, també es tracta d'una oració passiva. En comptes de transformar la passiva a la veu activa, hem preferit mantenir-nos fidels al TO. Però aprofitem per introduir els criteris a seguir, per norma general, quan ens trobem davant d'oracions en veu passiva.

Així doncs, el llenguatge jurídic català es caracteritza per fer servir l'estil directe, és a dir, fer ús especial de les formes verbals en present i en primera persona del singular. Evita, a més, abusar de les construccions impersonals així com també de parlar d'accions actuals a través del passat o el futur. I en relació amb les oracions condicionals, val a dir que és preferible usar el present d'indicatiu, en comptes de l'imperfet de subjuntiu, l'ús del qual és més comú en els documents jurídics en castellà. Malgrat que és totalment preferible utilitzar la veu activa, de vegades, també

s'accepta la veu passiva. En cas que utilitzem la passiva, cal tenir en ment que existeixen dos tipus de construccions passives:

1. D'un costat, la passiva perifràstica:

Verb *ser* en forma personal + participi d'un verb transitiu que concorda amb el subjecte gramatical

2. De l'altre, la passiva pronominal:

El pronom *es* + verb transitiu en 3^a persona

Pel que fa a la passiva perifràstica, aquesta pot portar omès el complement agent, mentre que, pel que fa a la pronominal, aquesta directament no en porta. Tot i que, de vegades, la passiva pot ocasionar ambigüïtat, també pot ser útil en situacions molt concretes.

I en el cas que hem exemplificat amb anterioritat, es tracta d'una passiva perifràstica, ja que s'ha construït per mitjà del verb *ser* en forma personal, conjugat aquest en passat, juntament el verb *transformar* en la seva forma de participi. En canvi, per tal de poder donar una mostra de la passiva pronominal aquí sota us adicionem un exemple:

TO: With the amendment of the law that came into effect in 2000, the general ban on brothels and the ban on pimping were lifted; the relevant sections were removed from the Dutch Penal Code. (p. 26)

Proposta de traducció: Amb l'esmena de la llei que va entrar en vigor el 2000, es van aixecar la prohibició general dels prostíbuls i la prohibició del proxenetisme; els articles pertinents van ser eliminats del Codi penal holandès. (p. 38)

Com podem veure, en aquesta oració hi apareixen dues oracions passives i, en el primer cas, sí que es tracta d'una passiva pronominal i, en canvi, en el segon cas, d'una passiva perifràstica.

A més, però ens falta exposar, en aquest sentit, que els textos jurídics també compten amb sintagmes nominals compostos a través de l'estructura a continuació citada:

Article + nom + adjectiu

En anglès, la típica estructura de l'anteposició de l'adjectiu al substantiu preval per damunt de qualsevol altra composició sintàctica possible. Però, de fet, en català generalment passa tot el contrari; el més habitual és regir-se segons les indicacions donades en el *Curs de llenguatge jurídic de la Generalitat de Catalunya* (2008: 117), en el qual s'exposa que "en general, els adjectius qualificatius se situen darrere dels noms. El llenguatge judicial, però, transgredeix aquest ordre sistemàticament. Tot i que és permisible alterar ocasionalment l'ordre de l'adjectiu, hem d'evitar fer-ho en tots els casos". En trobem algunes mostres tot seguit:

TO: In October 2002, a partial revision of the decency legislation came into force. (p. 26)

Proposta de traducció: A l'octubre de 2002, va entrar en vigor una revisió parcial de la legislació de la dignitat. (p. 37)

TO: At the same time, a more severe penalisation of undesirable forms of prostitution and the sexual abuse of minors was introduced. (p. 26)

Proposta de traducció: Al mateix temps, es va introduir una penalització més severa de les formes indesitjables de la prostitució i de l'abús sexual de menors. (p. 38)

5.2.2 El gènere

Una de les particularitats més significatives de l'anglès, alhora que una de les diferències més marcades entre aquesta llengua estrangera i el català, és que "el gènere gramatical es manifesta en anglès d'una forma encoberta i només en aquells noms que fan referència a éssers sexuats" (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 159). Per tant, es sobreentén que en anglès és difícil trobar el gènere identificat per mitjà d'alguna atribució que en marqui explícitament el gènere de què es tracta. Només quan en un fragment hi contemplem elements lingüístics com, per exemple, els determinants possessius en singular, els pronoms personals de tercera persona del singular o bé relatius i interrogatius, podem identificar el gènere gramatical que s'hi deixa entreveure. En canvi, referint-nos al català, en aquesta llengua "el gènere és una categoria que es manifesta mitjançant un morfema de gènere" (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 159).

Vegem-ne algunes mostres:

TO: a judicial basis

Proposta de traducció: una base judicial

TO: a specific prostitution policy

Proposta de traducció: una política de prostitució específica

TO: a model bye-law

Proposta de traducció: un model d'estatut

TO: a number of measures

Proposta de traducció: una sèrie de mesures

5.2.3 Els determinants

D'acord amb la definició del DIEC, el determinant és la “categoria lèxica constituïda per mots que s'anteposen al substantiu amb el qual concorden i respecte al qual aporten una especificació de caràcter no qualitatiu que en restreny el significat i el fa més precís i definit”. En paraules dels autors del *Manual de traducció anglès-català* (2010:161), els quals es refereixen als determinants per mitjà d'una citació de Brucart (2002:1437), aquests són “formes que identifiquen la referència del sintagma nominal a través de procediments de dixi o d'anàfora o bé a partir del coneixement del món que comparteixen els parlants”.

Així doncs, com ja sabem, els determinants es classifiquen en diferents tipologies: per una part, tenim els articles indefinits o definits (com ara, *the* en anglès); a aquests els hi segueixen els demostratius (per exemple, *aquesta*); per l'altra part, hi trobem els possessius (per exemple, *el seu* o *her*, en anglès).

A fi que quedi clar la conceptualització d'aquest apartat, exposem aquí avall una taula per a cada tipus de determinant amb alguns exemples:

Articles definits:

TO	TM	Exemple
The	El	The design of the regulation → el disseny de la regulació
The	La	The Dutch view → la visió holandesa
The	les	The prostitutes themselves → les pròpies prostitutes

Articles indeterminats:

TO	TM	Exemple
An	Un	An example of this → un exemple d'això
A	Una	A stance → una postura
An	una	An international perspective → una perspectiva internacional

Demostratius:

TO	TM	Exemple
This	Aquesta	This amendment of the law → aquesta esmena de la llei
These	Aquests	These bottlenecks → aquests problemes

5.2.4 Els verbs

5.2.4.1 El futur d'obligació

Les normes en català es redacten, per norma general, en present d'indicatiu, la utilització del qual també serveix per fer referència a accions que es produeixen un cop la resolució judicial s'ha notificat. Es considera preferible que el text es contextualitzi en el moment present en què ocorren les accions. En canvi, l'anglès tendeix a utilitzar el futur per indicar obligació, tot i que l'ús del futur pot derivar en una difícil interpretació, ja que la referència a fets futurs es pot interpretar amb un valor prescriptiu o a la inversa.

Així doncs, a l'hora de fer les traduccions hem de parar esment en els verbs utilitzats en els textos originals i ens haurem de plantejar quina solució és la més adient per a cada cas. Per tant, pel que fa al català jurídic, cal evitar els futurs, de manera que és

totalment recomanable utilitzar el present i no el futur, amb aquest valor. De fet, aquest canvi també pot arribar, inclús, a afectar altres temps verbals, com passa amb el subjuntiu. Una solució, doncs, seria traduir els verbs en futur d'obligació per present d'indicatiu o bé per una perífrasi d'obligació com, per exemple, "haver de + infinitiu", en cas que vulguem remarcar-ho. Observem-ne alguns exemples:

TO: One of the legislator's suppositions is that (strict) monitoring and enforcement, among other things, will be conducive to the observance of the rules. (p. 28)

Proposta de traducció: Un dels supòsits del legislador és que el control estricte i l'execució, entre d'altres, afavoreixin a l'observança de les normes. (p. 40)

TO: The legislator expects that, eventually, this will result in a reorganised and more transparent sector. (p. 28)

Proposta de traducció: El legislador espera que, finalment, això ha de desembocar en un sector reorganitzat i més transparent. (p. 40)

TO: Another expectation is that a reorganisation of the sector will lead to a disentanglement of prostitution and criminal peripheral phenomena. (p. 29)

Proposta de traducció: Una altra expectativa és que la reorganització del sector ha de conduir a una separació de la prostitució i de les activitats delictives relacionades amb la prestació de serveis sexuals. (p. 40)

5.2.5 El gerundi

En el llenguatge juridicoadministratiu s'utilitza en excés el gerundi, però en la majoria dels casos s'usa incorrectament. El gerundi funciona com un adverbi i expressa una acció esdevinguda abans o de manera simultània a l'acció expressada en la frase inicial. A més, el gerundi, en paraules del *Curs de llenguatge jurídic* de la Generalitat de Catalunya (2008: 86), "serveix per expressar una relació de subordinació respecte del verb principal, i no pas de coordinació". Per aquest motiu, doncs, l'ús del gerundi no s'accepta quan serveix per coordinar dues accions, quan té un valor especificatiu en comptes d'explicatiu, quan indica que l'acció és posterior a la del verb principal o bé quan n'és la conseqüència. Tampoc s'accepta la seva utilització per indicar una acció

de finalitat o bé quan el seu ús especifica una acció o una obligació. Com a possibles solucions, tindríem les que ens ofereix el document *Redacció de documents jurídics i administratius* (p. 7-8) del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya:

1. Per solucionar la incorrecció dels gerundis de posterioritat, cal utilitzar la conjunció *i* i un verb en forma personal o fer servir el punt i seguit.
2. Per solucionar la incorrecció dels gerundis copulatius, cal separar clarament les dues frases.
3. Per solucionar la incorrecció dels gerundis especificatius, cal convertir l'oració introduïda amb el gerundi per una oració de relatiu.

Aquí exemplifiquem un cas de gerundi:

TO: As described earlier, in 2002, the scope of this section was legally extended, from the exploitation of prostitution involving persons against their will or as minors, to this kind of exploitation in all forms of sexual service (like, for instance, striptease, pole dancing, and sexual activities aimed at the production of pornography). (p. 26)

Proposta de traducció: Com s'ha explicat més amunt, el 2002, es va ampliar legalment l'àmbit d'aquest article, des de l'explotació de la prostitució que involucra a persones contra la seva voluntat o menors d'edat, a aquest tipus d'explotació en tots els tipus de servei sexual (com, per exemple, striptease, *Pole Dancing* i activitats sexuals destinades a la producció de pornografia). (p. 38)

Pel que fa a aquest cas, es tracta d'un ús de gerundi amb valor especificatiu, és a dir, com si fos un adjectiu. I com ja sabem, en català les construccions en les quals volem que el gerundi funcioni com a adjectiu amb valor especificatiu, o sigui, com a complement del nom, no són correctes. Per tant, quan ens trobem davant aquest tipus de casos, el que cal fer és substituir el gerundi per un adjectiu qualificatiu, per l'estructura "per + infinitiu" o, com ens ocorre a nosaltres, per una oració de relatiu.

5.2.6 Nominalitzacions

La nominalització és la transformació en substantius de paraules pertanyents a altres categories gramaticals com, per exemple, verbs, adjectius, etc. Els textos jurídics solen contenir una presència abundant de substantius, atès que d'alguna manera els redactors d'aquests documents han nominalitzat més paraules de les que s'hauria. Tot i que aquest és un recurs correctament aplicable, no s'aconsella abusar-ne en una

mateixa oració o en un paràgraf, ja que, de fer-ho, el document resultarà intel·ligible i estarà massa recarregat. Contràriament, si en comptes d'utilitzar la nominalització usem les formes verbals, el text tindrà la claredat que requereix.

Aquí sota en donem un exemple, per mitjà del qual observem que en el TO apareix el concepte en la categoria gramatical coneguda com a verb i, en canvi, en el TM hem decidit nominalitzar el verb.

TO: This stipulation made all forms of exploitation of coerced sexual service, as well as the exploitation of minors in sexual service, and profiting from these circumstances punishable under (the current) section 273f of the Penal Code. (p. 27)

Proposta de traducció: L'estipulació va fer punibles, sota (l'actual) article 273f del Codi penal, totes les formes d'explotació de servei sexual coercitiu, així com l'explotació de menors en el servei sexual i les formes d'aprofitament d'aquestes circumstàncies. (p. 39)

5.3 Aspectes lèxics i semàntics

5.3.1 El lèxic

El llenguatge especialitzat es caracteritza per tenir un lèxic i una fraseologia molt específics, els quals es desenvolupen, a més, en unes estructures de terminologia prou complexes. Així doncs, podríem definir el llenguatge especialitzat com el llenguatge propi d'un àmbit molt concret com passa en el nostre cas, que tractem el llenguatge que s'utilitza precisament en l'àmbit jurídic. En paraules de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2010: 119-120), “els llenguatges d'especialitat o tecnoletes [...] són un conjunt d'opcions lingüístiques particulars d'entre les possibilitats ofertes per la llengua general” i “pel que fa al vocabulari específic (o especialitzat), també anomenat terminologia, els termes o paraules tècniques són monosèmics, és a dir, cada paraula té un sol significat, definit dins d'una “teoria””. D'aquesta manera, entenem que, efectivament, tal com exposa Agustí Pou (2011: 88):

[...] el lèxic especialitzat és llengua i, per tant, diversitat; hi ha tants lèxics com llengües, però la proximitat o la diferència entre els termes de diferents idiomes—sobretot en l'aspecte conceptual —però també en les denominacions emprades— dependrà de l'ordenament jurídic o del sistema jurídic en el qual estiguem situats. Hi pot haver, doncs, diferents terminologies jurídiques en una mateixa llengua, i terminologies jurídiques pràcticament iguals.

Per aquest mateix motiu, hem elaborat les fitxes terminològiques, exactament quaranta, les quals ens han ajudat a dur a terme la traducció del text escollit de manera més fàcil i més àgilment. Però, tot i la seva creació, hem cregut oportú addicionar un apartat únicament dedicat als aspectes lèxics i semàntics presents en el TO i que hem hagut de tenir en compte en el TM a l'hora de confeccionar la traducció.

Per exemplificar-ho d'una forma més precisa a continuació us deixem uns quants termes:

Legislation → legislació

Lifting → aixecament

Legalisation → legalització

To come into force → entrar en vigor

Complaint → denúncia

Amendment of the law → esmena de la llei

Instrument → instrument

5.3.2 Les expressions fixades

En termes d'expressions fixades, Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2010: 270-271) es guien per les paraules de Lorente Casafont (2002: 834) mitjançant les quals afirmem que els refranys, locucions i frases fetes:

1. Són conjunts de paraules que funcionen com una sola unitat.
2. Tenen un caràcter fixat o prefabricat, és a dir, o bé no admeten cap variació o bé admeten petites variacions.
3. Molts tenen un significat no composicional, sovint de naturalesa metafòrica.

Així doncs, les expressions fixades, que puguem trobar-nos en qualsevol tipus de text, hauran de ser interpretades en el significat no composicional, en comptes de fer-ho de manera literal. D'aquesta manera, doncs, volem exposar alguns exemples que han aparegut en el nostre TO i al seu costat hi afegirem les seves respectives propostes de traducció:

On behalf of [somebody/something] → en nom de

To put [somebody/something] in the right → donar la raó

By means of → mitjançant

To fall under [something] → ser objecte de, correspondre a

In order to → per tal de

Do not throw in the towel without struggle → no tirar la tovallola sense lluitar

5.3.3 Els connectors

Segons ens indica el *Manual de traducció anglès-català* de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2010: 198), els connectors “són peces lèxiques portadores de significat que serveixen per establir relacions de tipus sintàctic entre constituents de l'oració, entre oracions o entre paràgrafs”. A més, tenint en compte el que s'exposa en el *Curs de Llenguatge Jurídic del Departament de Justícia de la Generalitat de*

Catalunya (2008: 66), aquests “serveixen per organitzar el text de manera que en resulti una lectura més fàcil i clara”.

Fent referència al text que ens ocupa, podem manifestar que hi ha una utilització abundant de connectors. De fet, n’hi ha de tot tipus. Aquí sota, n’exposem alguns:

Tipus	TO	TM
Per expressar conseqüència	As a consequence	Consegüentment
Per continuar sobre un mateix tema o per afegir-hi elements	As well as In addition Furthermore	Així com A més A més
Per marcar ordre	Next Finally	Llavors Finalment
Per indicar oposició	However Yet	No obstant això Tanmateix
Per donar detalls	Thus In this way	Així D’aquesta manera
Per indicar temps	At the same time	Al mateix temps

5.3.4 Falsos amics

En el cas dels falsos amics, aquests són elements lèxics que presenten una forma similar a paraules de la llengua d’arribada, però que els seus respectius significats no tenen res a veure l’un amb l’altre i, per tant, quan es dona el procés de traducció poden ocasionar certa confusió en el traductor.

Així doncs, pel que fa al TO, hem pogut extreure’n alguna mostra que esmentem tot seguit:

Section → article

Lifting → aixecament

Party → part

Act → llei

Prosecution → processament

5.4 Procediments de traducció

Com ja hem comentat amb anterioritat, aquest text està ple d'estructures sintàctiques i d'un lèxic especialitzats, i el procés de traducció, ens ha suposat analitzar-los molt detingudament, per tal de poder aconseguir mantenir-nos fidels al text original el màxim possible. Així doncs, sota aquest pensament, hem fet ús de diverses tècniques de traducció. I una tècnica de traducció no és altra cosa que el "procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original" (Hurtado, 2001: 642).

D'acord amb el que van proposar Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet en una de les seves obres més conegudes, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, existeixen exactament "nou formes d'aparellament entre fragments d'un original i les correspondències de traducció" (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 17), les quals coneixem com a procediments de traducció. Classifiquem i definim aquests últims a continuació, segons el criteri de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2010: 19-33):

- ✚ Manlleu: incorporació al text traduït d'una paraula o expressió del text original i, per tant, en general pertanyent a la llengua original. Com a procediment de traducció, sol ser fruit de la decisió conscient de deixar empremtes d'una llengua o cultura diferents a la d'arribada en el text traduït.
- ✚ Calc: expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original. N'existeixen diversos tipus:
 - **Calc morfològic**: ús d'una unitat lèxica en llengua meta que reproduceix l'estructura morfològica de la llengua original. Dintre d'aquest tipus, trobem els directes (aquells que segueixen exactament l'estructura original) i els indirectes (aquells que copien la unitat lèxica però d'una forma respectuosa amb les regles de la llengua meta).
 - **Calc sintàctic**: ús de patrons estructurals de la llengua original que no són els que corresponen a la llengua meta.
 - **Calc semàntic**: també conegut com el calc lèxic, literalisme o fals amic. Ús d'un mot de la llengua meta en una accepció inexistent en l'actualitat en aquesta llengua per la semblança amb una paraula del text original.

- **Calcs semàntics de nivell oracional**: ús d'elements lingüístics de la llengua meta segons la gramàtica de la llengua original que dona lloc a interpretacions diferents de les preteses. Entre l'anglès i el català se solen produir calcs en categories amb contingut semàntic: articles, quantificadors, temps i aspecte verbals i negació.
- **Calc ortogràfic**: reproducció de l'ortografia d'un mot del text original en el text meta.
- **Calc de freqüència**: ús correcte d'una paraula o estructura segons els patrons de la llengua meta, però en una freqüència superior a l'habitual.
- ✚ Traducció paraula per paraula: procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic bo i respectant les estructures sintàctiques de la llengua meta.
- ✚ Transposició: consisteix en un canvi de categoria gramatical, o sigui, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut.
- ✚ Modulació: alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canvi el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta. Implica un canvi en el contingut i, consegüentment, afecta el nivell semàntic.
- ✚ Equivalència: entesa com a procediment és "una modulació que es lexicalitza". Es tracta de trobar la fórmula paral·lela a la llengua d'arribada.
- ✚ Adaptació: substitució d'un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original.
- ✚ Amplificació: procediment que intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals.
- ✚ Compensació: introducció en un altre lloc del text meta d'un element d'informació o un efecte estilístic que no s'ha pogut reflectir en el mateix lloc en què està situat en el text original.

A més, a aquesta llista a dalt exposada cal que hi afegim la condensació i l'omissió, ambdues opcions també considerades alhora que reconegudes com procediments de traducció. Així doncs, la condensació podem definir-la com la concentració de significat, és a dir, tot l'oposat a l'amplificació. En canvi, l'omissió té més a veure amb l'eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original, tal com s'exposa al *Manual de traducció anglès-català* (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 32-33).

Per tal de poder exemplificar el que fins ara hem estat explicant, tot seguit hi trobarem una taula que ens ajudarà a exposar-ho gràficament, de manera que serà més visual i alhora més fàcil d'observar les tècniques de traducció que hem utilitzat:

Procediment de traducció	Text original	Proposta de traducció	Explicació
Manlleu	<p>Anglicisme: As described earlier, in 2002, the scope of this section was legally extended, from the exploitation of prostitution involving persons against their will or as minors, to this kind of exploitation in all forms of sexual service (like, for instance, <u>pole dancing</u>, and sexual activities aimed at the production of pornography).</p> <p>Llatinisme: The rest often opts for a regional maximum policy, or for maintaining the <u>status quo</u>.</p>	<p>Anglicisme: Com s'ha explicat més amunt, el 2002, es va ampliar legalment l'àmbit d'aquest article, des de l'explotació de la prostitució involucrant a persones contra la seva voluntat o menors d'edat, a aquest tipus d'explotació en tots els tipus de servei sexual (com, per exemple, striptease, <u>Pole Dancing</u> i activitats sexuals destinades a la producció de pornografia).</p> <p>Llatinisme: La resta, sovint, opta per una política màxima regional o per mantenir l'<u>statu quo</u>.</p>	<p>En el cas de l'anglicisme, s'ha decidit optar per mantenir la seva forma en anglès, atès que en català no existeix un equivalent que s'identifiqui amb el concepte <i>pole dancing</i>. L'única variació és que les lletres inicials, en la proposta de traducció en català, hem optat per escriure-les en majúscules. En canvi, en el cas del llatinisme, hem optat per deixar el vocable en la seva forma inicial, però degudament escrit segons els criteris d'ortografia de la llengua catalana, la qual cosa implica extreure la -s final de "status".</p>
Calc	<p>Approximately half of the municipalities taking part in the sub-study pursue a <u>maximum policy</u> for sex establishments.</p>	<p>Aproximadament la meitat dels municipis que van participar en el subestudi segueixen una <u>política màxima</u> pel que fa als establiments sexuals.</p>	<p>En aquest cas, hem decidit deixar l'estructura inicial, tal com apareixia al text original, per això es tracta d'un calc.</p>
Traducció paraula per paraula	<p>Some within the municipalities and within the prostitution sector</p>	<p>Alguns dintre dels municipis i del sector de la prostitució també</p>	<p>Pel que fa a aquest cas en concret, ens hem decantat per la traducció literal</p>

	as well, have expressed the need for <u>national enabling legislation</u> , which should allow for local differences while at the same time limiting the amount of difference.	han expressat la necessitat d'una <u>legislació nacional habilitadora</u> , que permeti les diferències locals alhora que en limiti la quantitat.	del concepte remarcat, ja que a la llengua meta està acceptat.
Transposició	The requirement for <u>complaint</u> in case of sex with a prostitute aged between twelve and sixteen was abolished.	Es va abolir el requisit per <u>denunciar</u> en cas de sexe amb una prostituta d'edats entre dotze i setze anys.	En aquesta oració, hem optat per fer ús de la transposició, ja que el concepte en anglès "complaint" significa "denúncia" i, en canvi, hem cregut convenient usar el verb "denunciar", és a dir, el canvi de categoria gramatical de substantiu a verb.
Modulació	<u>Approximately half of the municipalities</u> have no policy regarding escort agencies. <u>Another half of the municipalities</u> pursues no policy regarding home prostitution. A third of municipalities has no policy with <u>regard to streetwalking</u> . Only 2% of the municipalities tolerates <u>streetwalking</u> , or possesses a formal streetwalking zone; in two-thirds of the municipalities streetwalking is neither permitted nor tolerated.	<u>Aproximadament la meitat dels municipis</u> no tenen cap política referida a les agències d'escorts. <u>La mateixa quantitat de municipis</u> no segueix cap política en relació amb la prostitució domiciliària. Un terç dels municipis no té cap política <u>que tingui a veure amb la prostitució al carrer</u> . Només un 2% dels municipis tolera <u>aquest tipus de prostitució</u> o té una àrea únicament per a aquesta funció; en dos terços dels municipis la prostitució al carrer no està permesa ni	En aquest cas, la decisió presa respecte a d'aquestes estructures remarcades no ha estat altra que la simple i mínima alteració del contingut de les oracions del TO. És a dir, per tal de no repetir els conceptes, hem decidit per substituir-los per estructures en què s'expressa el mateix, però que no es corresponen amb exactitud al text de partida.

		és tolerada.	
Equivalència	In addition, the law is expected to generate new norms that will instil the ideas of the <u>equivalence of men and women</u> , and of the social unacceptability of the purchase of sexual activities (Ministry of Justice and the police, 2004; Hennum, 1999).	A més, s'espera que la llei generi noves normes que inculquin les idees de la <u>igualtat entre d'homes i dones</u> i de la inacceptabilitat social de la compra d'activitats sexuals (Ministeri de Justícia i Policia, 2004; Hennum, 1999).	En moltes ocasions, cometem l'error de traduir els conceptes literalment, pensant que l'equivalent en la llengua meta significa el mateix. Per tant, "equivalence" no té per significat en aquest context "equivalència", sinó "igualtat".
Adaptació	Attention has been paid to, among other things, the improvement of administrative enforcement (the hidden and non-location-bound sub-sectors within prostitution included); establishment policy; labour relations and options for getting out; health; self-regulation, the sector's image, detection and prosecution; <u>lover boys</u> , and education.	S'ha prestat atenció, entre altres coses, a la millora de l'aplicació administrativa (els subsectors amagats i sense una ubicació declarada que estan inclosos dins la prostitució), la política d'establiments, les relacions laborals i les opcions per sortir-ne, la salut, l'autoregulació, la imatge del sector, la detecció i el processament, els <u>Lover Boys</u> (<u>proxenetes</u>) i l'educació.	En el cas de l'adaptació com a tècnica de traducció, com ja sabem, es tracta de la substitució d'algun element en particular del TO en el TM. Llavors, hem decidit deixar el concepte anglès "lover boys" en la seva forma inicial, exceptuant que hem escrit les lletres inicials en majúscules, acompanyat del que podria ser el seu equivalent en la llengua d'arribada, el català. En el moment de decidir quin criteri traductològic seguir, tot d'una vàrem saber que utilitzaríem l'adaptació, ja que vàrem creure que seria idoni deixar la locució del TO en el TM per mantenir-nos fidels a aquest

			<p>últim. Però el problema principal en la presa de la decisió definitiva va ser la selecció de l'equivalent en català, ja que teníem "proxeneta" o bé "gigoló". Finalment, vàrem considerar que l'opció més encertada era la que finalment apareix a la proposta de traducció, ja que era la que més s'adequava per context al TO.</p>
Amplificació	<p>More than 10% of the municipalities pursue a <u>zero policy</u>.</p>	<p>Més del 10% dels municipis segueix una <u>política zero</u>, és a dir, la no presència d'establiments sexuals al seu municipi.</p>	<p>En el cas del sintagma "zero policy", la nostra decisió d'emprar aquesta tècnica traductològica es deu al fet que a l'Estat espanyol no comptem amb un terme que designi la no política d'alguna cosa i, per tant, fer una breu i concisa explicació del concepte ens va semblar l'opció més correcta per a la comprensió del lector.</p>
Compensació	<p>Per aquest cas en concret no hem trobat cap tipus de mostra que ens ajudi a poder exemplificar el procediment de traducció en qüestió.</p>	<p>Per aquest cas en concret no hem trobat cap tipus de mostra que ens ajudi a poder exemplificar el procediment de traducció en qüestió.</p>	<p>-----</p>
Condensació	<p>Therefore, a factual zero policy is not a formal zero policy; it actually is a</p>	<p>Per tant, una política zero no és una política zero oficial; en realitat</p>	<p>Atès que hem cregut massa redundant l'estructura</p>

	<p>policy containing such conditions for licenses to be issued to a sex establishment <u>that, in practice, the establishment of this sex business turns out to be impossible.</u></p>	<p>es tracta d'una política que contempla les condicions per a l'expedició de les llicències a un establiment de sexe <u>que, a la pràctica, resulta ser impossible.</u></p>	<p>d'aquesta oració, el que principalment ens hem plantejat per a la solució d'aquesta incongruència ha estat, bàsicament, la utilització d'una estructura més planera que ens ajuda a fer més àgil la seva comprensió lectora.</p>
<p>Omissió</p>	<p>Besides the often pursued maximum policy, municipalities use other instruments to discourage prostitution. <u>Examples of these instruments are an establishment policy coupled to a zoning plan, or high dues.</u></p>	<p>A més de la política màxima, adoptada freqüentment, els municipis tenen altres instruments per dissuadir la prostitució, <u>com, per exemple,</u> una política d'establiments acompanyada d'un pla de zonificació o unes taxes elevades.</p>	<p>Amb l'única finalitat d'evitar repetir conceptes, ens ha semblat una bona idea ajuntar les dues frases que apareixen en el TO en una en el TM, per mitjà d'un marcador molt comú en la llengua catalana, que és el que hem ressaltat en la columna de proposta de traducció.</p>

6 Conclusions

En aquest últim apartat del treball, ens proposem exposar les conclusions obtingudes un cop hem acabat de redactar-ne el contingut. Considerem que les conclusions han resultat ser positives. I ho resumirem en diversos punts. Si bé és cert que un treball d'aquestes dimensions suposa una càrrega de feina abundant i continuada, també és veritat que tot esforç té la seva recompensa i, en aquest cas, ha resultat ser una feina d'allò més profitosa. D'una banda, ens havíem plantejat assolir una sèrie d'objectius, que podríem dir que creiem haver-los aconseguit d'una manera o una altra. Primerament, la indecisió de si la tria temàtica i, posteriorment, del text a traduir s'adequaria fàcilment a les nostres necessitats traductològiques, val a dir que sí.

Des d'un punt de vista més teòric, creiem que les fonts d'informació que ens han ajudat a obtenir tots els trets generals i específics, del món de la traducció i, més concretament, de l'especialitzada en el sector jurídic, han estat les adequades i pertinents per dur a terme un treball en condicions. D'igual manera, pensem que el text escollit per traduir ha resultat molt útil, ja que, a mesura que l'anàvem treballant, ens han ofert tota una sèrie de limitacions a tenir en compte, gràcies a les quals hem pogut deixar entreveure en la traducció el nostre criteri i valia com a futurs traductors d'un sector tan extens com ho està sent, sobretot en les últimes dècades, el jurídic. A més, gràcies a aquest document jurídic, juntament amb els textos paral·lels, ens ha estat possible elaborar el buidatge de termes específics de l'àmbit en qüestió i la posterior confecció de les fitxes terminològiques, confecció que, per cert, l'hem poguda aconseguir per mitjà de l'ajuda del programa en línia de gestió terminològica de SDL, conegut com Multiterm.

Des d'un punt de vista més pràctic, el que principalment ens hem proposat aconseguir ha estat posar en pràctica totes les competències adquirides al llarg del grau universitari. De fet, creiem fermament haver-ho assimilat, atès que hem donat el millor de nosaltres durant tot el procediment d'elaboració, redacció i anàlisi del treball. Addicionalment, podem afirmar que hem après a resoldre d'una forma autònoma els obstacles que han anat apareixent en la traducció de l'estudi que hem escollit per treballar, a través de la utilització d'estratègies determinades i adients als contextos que ofería el document emprat.

A banda de tot el que hem dit fins ara, atestem que l'acompliment d'aquest treball ens ha suposat un gratificant desenvolupament, tant a nivell personal com acadèmic-professional, de les capacitats i criteris necessaris per poder arribar a realitzar una recerca favorable i contundent en l'àmbit en què treballem. Tot i haver cursat diverses assignatures de traducció jurídica i jurada, entre les quals trobem Traducció jurídica-econòmica B-A I, Traducció jurídica-econòmica B-A II, Traducció jurídica-econòmica A-A I, A-A II i A-A III i, actualment, Traducció jurídica-econòmica B-A III, no és el mateix dur a terme una simple traducció jurídica (o bé, jurada) d'una assignatura, que treballar en tota la seva extensió el món traductològic que abraça la jurídica en si. Al nostre parer, haver indagat d'una manera exhaustiva tot el desenvolupament que ha sofert el sector de la jurídica i els seus respectius documents, ens ha fet adonar que aquest va molt més enllà de la matèria de traducció.

A més, ens voldríem reiterar en un pensament que teníem al principi de realitzar els dos treballs de carrera que teníem previstos per aquest darrer curs acadèmic: d'una banda, la Memòria de Traducció Jurada i, de l'altra, el Treball de Fi de Grau. Aquest pensament no era altre que encara avui dia hi ha molta gent que desconeix per complet el món de la justícia, el seu funcionament i els seus documents, en particular. És per això, doncs, que a causa d'aquest desconeixement podem observar les dificultats d'enteniment davant qualsevol tipus de document jurídic en què es veuen molts ciutadans a l'hora d'interpretar-lo. En canvi, en aquest precís instant i un cop haver portat a terme aquest treball, ens atrevim a dir que, gràcies als traductors, es pot desmentir tal especulació. Ens expliquem. Com tota matèria, la traducció implica moltes hores de feina i investigació i, de fet, volem pensar que rere tota aquesta implicació i esforç constant per treballar i investigar el món traductològic que ens pertany, s'hi amaga la consideració que els traductors s'haurien de contemplar com l'ajuda necessària que reclamen molts cops els receptors i emissors de qualsevol document jurídic i/o notarial, en el nostre cas, de l'estudi sobre la legislació i la política en relació amb la prostitució a Holanda. Fins i tot, podríem dir que molts professionals i estudiants, sabedors i coneixedors dels argots jurídics, de vegades, són partícips de certes incoherències i errors a l'hora de realitzar el seu treball.

En relació amb la traducció, volem anotar que una de les conclusions extretes és que traduir el text escollit per a aquest treball, ens ha permès utilitzar tècniques traductològiques diferents a les emprades en la Memòria de Traducció Jurada com

ara, per exemple, l'amplificació o l'estrangerització. Per això, la presa d'aquest tipus de decisions ens ha fet entendre que la traducció pot ser molt variable i que, sempre i quan ens cenyim al contingut del text, hem de seguir el nostre propi criteri traductològic, de manera que aconseguirem definir el nostre estil com a futurs traductors. A més, creiem oportú posar de manifest que analitzar el document que hem traduït ens ha permès obtenir una visió més general del món de la prostitució i ens ha donat l'oportunitat d'assimilar nous coneixements que eren total o parcialment desconeguts per nosaltres abans d'entrar en matèria. Així doncs, per mitjà de la lectura i posterior traducció ens plau dir que ens sentim realitzats amb nosaltres mateixos pel simple fet d'haver indagat en un sector que, en un principi, ens cridava l'atenció però que, finalment, ha resultat ser més fructífer del que pensàvem que seria. A tot això, però, voldríem afegir que opinem que haver tractat i analitzat part del document d'Annelies Daalder ens ha donat un cop de mà per conèixer una mica més els referents i trets culturals dels Països Baixos. Traduir és culturitzar i ser traductor, per tant, és sinònim de tenir coneixements a bastament de la cultura de partida del text original, la qual cosa facilita la comprensió d'aquest i la seva fluïdesa. En altres paraules, traducció i cultura van a la una.

Finalment, a tall de cloenda d'aquest treball, ens agradaria dir que el treball en qüestió ha esdevingut tot un repte personal per a nosaltres. Esperem, molt sincerament, que el temps dedicat, les ganes invertides i l'esforç posat en la seva elaboració ens porti al punt final desitjat en tot moment que, en poques paraules, no és altre que l'obtenció del grau universitari que ens ha donat l'oportunitat i experiència de descobrir tants nous coneixements.

7 Bibliografia

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. En línia a: < <https://www.boe.es/> > [Consulta: 22/03/2018]

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

BORJA ALBI, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BRUGUÉ BOTIA, Lydia (2017). *Guía didáctica 2: Técnicas, problemas y errores de la traducción*. Vic: Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya.

CANDY STANTON, ELIZABETH. *Frases feministas: El Feminismo es la doctrina y movimiento social que pide para la mujer el reconocimiento de unas capacidades y unos derechos que tradicionalmente han estado reservados para los Hombres*. Euroresidentes. Ityis Siglo XXI. Consultoría especializada [en línia]. Alacant: < <https://www.euroresidentes.com/Diversio/Frases/frases-feministas.htm> > [Consulta: 25/02/2018]

CARR, Karin (2013). *Métodos y técnicas de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Estocolm: Univesitat d'Estocolm. Departament d'Estudis Espanyols, Portuguesos i Llatins. En línia a: < <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf> > [Consulta: 14/04/2018]

DAALDER, A. L. (2007). *Prostitution in the Netherlands since the lifting of the brothel ban*. The Hague: Boom Juridische uitgevers. En línia a: < <https://english.wodc.nl/onderzoeksdatabase/1204e-engelse-vertaling-rapport-evaluatie-opheffing-bordeelverbod.aspx> >

DUARTE MONTSERRAT, Carles (1985). *El vocabulari jurídic del llibre de les costums de Tortosa*. A: Vlex España, desembre de 1983, núm. 2, pàg. 33-57. En línia a: < <https://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/vocabulari-juridic-llibre-costums-tortosa-217445581> > [Consulta: 09/05/2018]

DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (1999). *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. En línia a: < http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/criteri_1.pdf > [Consulta: 17/01/2018]

DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2011). *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. En línia a: < http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/guiausosno_sexistes.pdf > [Consulta: 14/01/2018]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA (2008). *Curs de llenguatge jurídic*. 2^a ed. Barcelona: Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. < http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj_2a_ed.pdf > [Consulta: 14/01/2018]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA (2013). *Criteris lingüístics generals*. Barcelona: Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. < http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/llenguatge_juridic/de_quines_eines_disposo/criteris_linguistics_gene/ > [Consulta: 14/01/2018]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA, TERMCAT (2000). *Vocabulari de dret penal i penitenciari*. Barcelona: Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya. < http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_48007573_1.pdf > [Consulta: 01/03/2018]

Diccionari de la llengua catalana (2017). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. En línia a: < <https://dlc.iec.cat/> > [Consulta: 13/03/2018]

Diccionari jurídic (2013). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. En línia a: < <http://cit.iec.cat/DJC/default.asp> > [Consulta: 14/03/2018]

Enciclopèdia Catalana (2018). Barcelona: Enciclopèdia Catalana SLU. En línia a: < <https://www.enciclopedia.cat/> > [Consulta: 14/03/2018]

DUTCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS (2012). *Dutch Policy on Prostitution*. Holanda: Dutch Ministry of Foreign Affairs. En línia a: < <https://es.scribd.com/document/119269443/Dutch-Policy-on-Prostitution-2012-Dutch-Ministry-of-Foreign-Affairs> > [Consulta: 05/06/2017]

FERRI, Llibert (2010). *Homes en penombra*. A: 30 minuts. Barcelona: Televisió de Catalunya, Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, SA. En línia a: < <http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/30-minuts/homes-en-penombra/video/3183530/#> > [Consulta: 09/04/2018]

GODAYOL, Pilar (2017). *Actividad 3: El inglés jurídico II: práctica de traducción terminológica: los dobles, los falsos amigos, la polisemia y terminología general*. Vic: Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya.

HUFFPOST (2018). *Las cifras de la prostitución en España: un 20% paga por estos Servicios*. A: Huffpost, 19.02.2016, Espanya: Prisa Noticias S.L.U. [en línia]. En línia a: < https://www.huffingtonpost.es/2016/02/19/prostitucion-espana_n_9272162.html > [Consulta: 22/03/2018]

HUFFPOST (2018). *Prostitución: ¿qué es? Políticas sobre el estado ideal*. A: Huffpost, 04.12.2015, 03.12.2016(darrera actualització), Espanya: Prisa Noticias S.L.U. [en línia]. En línia a: < https://www.huffingtonpost.es/agustin-vicente/prostitucion-que-es-polit_b_8690996.html > [Consulta: 22/03/2018]

HURTADO ALBIR, Amparo (2016). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

I AMSTERDAM (2013). *Red Light District Dossier: Frequently Asked Questions*. Amsterdam: I Amsterdam. En línia a: < https://www.iamsterdam.com/media/pdf/mediacenter/faq_red_light_district_complete_oct13.pdf?la=es > [Consulta: 08/04/2018]

KOSKI, Hannah (2007). *The Effects of Space on Sex Worker Experience: A study of Amsterdam's Red-Light District*. En línia a: < http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1233&context=isp_collection > [Consulta: 05/06/2017]

“Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal”. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 281, de 24 de noviembre de 1995 [en línia]. En línia a: < <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444> > [Consulta: 22/03/2018]

“Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social”. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 10, de 12 de enero de 2000 [en línia]. En línia a : < <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-544> > [Consulta: 22/03/2018]

LLOBET ANGLÍ, Mariona (2017). *¿Prostitución?: ni sí ni no, sino todo lo contrario. Sesgos empíricos, contradicciones de lege lata y desaciertos de lege ferenda*. A: Revista Electrónica de Ciencia Penal y Criminología, núm. 19-19, pàg. 1-34. En línia a: < <http://criminet.ugr.es/recpc/19/recpc19-19.pdf> > [Consulta: 24/03/2018]

MOENS, B, S JANSSENS, I ORFANO, et al. (2003). *Research Based on Case Studies of Victims of Trafficking in Human Beings in 3 EU Member States, I.e. Belgium, Italy and The Netherlands*. Payoke/European Commission DG Justice and Home Affairs. [Consulta: 05/04/2018]

PARLAMENT DE CATALUNYA. SERVEIS D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC (2017). *Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament: criteris de redacció, estructura i forma dels textos parlamentaris*. Barcelona: Parlament de Catalunya. En línia a: < <https://www.parlament.cat/document/intrade/6800> > [Consulta: 20/01/2018]

PLATAFORMA PER LA LLENGUA. *Documents notarial*s. Barcelona: Plataforma per la llengua, l'ONG del català. En línia a: < <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documents-notarials/> > [Consulta: 03/03/2018]

POU, Agustí. *Terminologia jurídica catalana: algunes qüestions relatives a la consolidació de l'ús*. A: POTRONY, Lluç; ROMANÍ, Joan Maria (2011). **Indexació, terminologia i llenguatge jurídic**. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pàg. 85-103. En línia a: < <https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000184/00000057.pdf> > [Consulta: 15/04/2018]

SERVEI LINGÜÍSTIC. UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics. Gramàtica. Preposicions i locucions prepositives*. Barcelona: Universitat oberta de

Catalunya. En línia a: < <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/criteris/gramatica/preposicions/index.html> > [Consulta: 20/01/2018]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2018). *Cercaterm*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. En línia a: < <http://www.termcat.cat/> > [Consulta: 16/03/2018]

VICENTE, Agustín (2016). *Prostitution and the ideal state: a defense of a policy of vigilance* [en línia]. País Basc: Universidad del País Vasco < <https://philpapers.org/archive/VICPAT.pdf> > [Consulta: 22/03/2018]

VILLA CAMARMA, Elvira (2010). *Estudio antropológico en torno a la prostitución*. A: Cuicuilco, vol. 17, núm. 49, pàg. 157-179. En línia a: < <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35117055009> > [Consulta: 24/03/2018]

WORLD HEALTH ORGANIZATION (2015). *Sexual health, human rights and the law*. Suïssa: World Health Organization. En línia a: < http://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/175556/9789241564984_eng.pdf;jsessionid=B0E37B39BDA47B246C0F63F091293B64?sequence=1 > [Consulta: 08/04/2018]

WIJERS, Marjan (2008). *Prostitution Policies in the Netherlands*. En línia a: < http://www.sexworkeurope.org/sites/default/files/resource-pdfs/wijers_m_pros_policies_nl_2008.pdf > [Consulta: 10/04/2018]

8 Annexos

En aquesta secció del Treball de Fi de Grau, hi afegirem tots els annexos que creiem que ens poden servir de gran ajuda per acabar de definir el nostre treball. De manera que hi adicionarem les abreviacions utilitzades a les fitxes terminològiques i al comentari de traducció, així com també l'esmentat buidatge terminològic per mitjà de les fitxes creades a través del programa TRADOS Multiterm i els textos paral·lels a partir dels quals hem pogut extreure els contextos pertinents dels termes que conformen les fitxes de terminologia.

8.1 Abreviacions emprades

MRF	Marta Ramon Ferrer
CD	<i>Cambridge Dictionary</i>
CLLD	<i>Collins Dictionary</i>
DIEC	<i>Diccionari de la llengua catalana</i> de l'Institut d'Estudis Catalans
OD	<i>Oxford Dictionary</i>
TERMCAT	Centre de terminologia
TFD	<i>The Free Dictionary</i>
WR	<i>Diccionario Word Reference</i>
TO_ANG_1	Text original en anglès
TP_CAT_1	Text paral·lel en català 1
TP_CAT_2	Text paral·lel en català 2
TP_CAT_3	Text paral·lel en català 3
TP_CAT_4	Text paral·lel en català 4
TP_CAT_5	Text paral·lel en català 5
TP_CAT_6	Text paral·lel en català 6

TP_CAT_7 Text paral·lel en català 7

TP_CAT_8 Text paral·lel en català 8

TP_CAT_9 Text paral·lel en català 9

TP_CAT_10 Text paral·lel en català 10

TP_CAT_11 Text paral·lel en català 11

TP_CAT_12 Text paral·lel en català 12

TP_CAT_13 Text paral·lel en català 13

TP_CAT_14 Text paral·lel en català 14

TP_CAT_15 Text paral·lel en català 15

TP_CAT_16 Text paral·lel en català 16

TP_CAT_17 Text paral·lel en català 17

TP_CAT_18 Text paral·lel en català 18

TP_CAT_19 Text paral·lel en català 19

TP_CAT_20 Text paral·lel en català 20

TP_CAT_21 Text paral·lel en català 21

TP_CAT_22 Text paral·lel en català 22

TP_CAT_23 Text paral·lel en català 23

TP_CAT_24 Text paral·lel en català 24

TP_CAT_25 Text paral·lel en català 25

TP_CAT_26 Text paral·lel en català 26

TP_CAT_27 Text paral·lel en català 27

TP_CAT_28 Text paral·lel en català 28

TP_CAT_29 Text paral·lel en català 29

TP_CAT_30 Text paral·lel en català 30

TP_CAT_31 Text paral·lel en català 31

8.2 Fitxes terminològiques

Entry Number 35
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English **act**
categoria gram. n
definició A law or formal decision made by a parliament or other group of people who make the laws for their country.
origen definició CD
context On the basis of sections 149 and 151a of the Local Government Act, municipalities can impose regulations legal forms of the exploitation of prostitution by means of a bye-law.
origen del context TO_ANG_1

Català **lleï**
categoria gram. f
definició Norma jurídica de caràcter general i obligatori, dictada pels òrgans que tenen atribuït el poder legislatiu.
origen definició DIEC
context Ja amb la Llei 11/1985, del 13 de juny, de protecció de menors, Catalunya fou la primera comunitat autònoma de l'Estat espanyol que aprovà una regulació, moderna i ajustada als principis constitucionals, de la protecció dels menors desemparrats i dels que manifesten conductes de risc social.
origen del context TP_CAT_1

Entry Number 22
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English **action plan**
categoria gram. n
definició A plan detailing the steps one must take to achieve a stated goal.
origen definició TFD
context The action plan discussed legislation and regulation, prevention, the victims of trafficking in human beings, the detection and prosecution of trafficking in human beings, and research and registration.
origen del context TO_ANG_1

Català **pla d'acció**
categoria gram. m
definició Un pla d'acció és un tipus de pla per mitjà del qual es prioritzen les iniciatives més rellevants per complir amb determinats objectius, alhora que es constitueix com una mena de guia que serveix per brindar una estructura per portar a terme un projecte.
origen definició MRF
context Amb tot, pensem que cal compartir significats amb els docents com a pas previ a desenvolupar un pla d'acció ja que suposarà un primer nivell de canvi i d'assimilació del concepte orientador.
origen del context TP_CAT_11

Entry Number 9
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

aggravating circumstances

f
In criminal law, circumstances that make a particular criminal act and the criminal himself more dangerous socially and that entail more severe punishment.

origen definició
context

TFD

For the exploitation of involuntary prostitution and the employment of minors in the sex industry, the penalties were raised to a maximum of six years imprisonment, or a maximum of eight or ten years imprisonment in case of (a combination of) aggravating circumstances.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

circumstància agreujant

f
Circumstància que augmenta el grau de responsabilitat en un delictes o una falta.

TERMCAT

2. L'error sobre un fet que qualifiqui la infracció o sobre una circumstància agreujant n'impedeix l'apreciació.

origen del context

TP_CAT_5

Entry Number 3
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

amendment

n
A change to a law that is not yet in operation and is still being discussed

CD

At the same time, the amendment of the law was seen as a way to improve on the action taken against trafficking in human beings.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

esmena

f
Proposta de modificació d'un text legal, d'un projecte o proposició de llei, que es discuteix en una assemblea.

DIEC

origen definició
context

La Mesa del Parlament ha admès totes les esmenes que proposa la CUP al text de Junts per Catalunya per avalar Carles Puigdemont com a president legítim.

origen del context

TP_CAT_12

Entry Number 31
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

arrears

n
Money that is owed and should already have been paid.
CD
In 2006, the arrears had been cleared away.
TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

endarreriment

m
Rendes vençudes però no pagades.
DIEC
Si la meitat de les rendes del primer any són abonades amb un any d'endarreriment i s'imputessin les rendes al període en què es fan els pagaments, aquesta persona declararia el primer any uns ingressos de 100 AC i, el segon any, uns ingressos de 100 AC.
TP_CAT_7

Entry Number 20
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

boundary

n
A real or imagined line that marks the edge or limit of something.
CD
A judicial basis has been created for the design of the regulation, and the national government encourages municipalities to contribute to prostitution policy, even if there is no prostitution within their municipal boundaries.
TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

límit

m
Part extrema, punt, on termina un territori, una extensió qualsevol, un període de temps.
DIEC
12.3 Els límits territorials dels termes municipals han d'ésser continguts en el mapa municipal, d'acord amb el que estableix l'article 28. Aquests límits territorials dels termes municipals es poden rectificar per a adequar-los a les iniciatives de correcció de disfuncionalitats territorials elaborades per la Comissió de Delimitació Territorial. La modificació ha d'ésser acordada pel Govern de la Generalitat, a proposta del Departament de Governació i Relacions Institucionals, amb informe previ dels municipis afectats i dictamen previ de la Comissió Jurídica Assessora i amb el compliment del requisit establert per l'article 17.1.e).
TP_CAT_14

origen del context

Entry Number	1
data de creació	13.03.2018
autor	MRF
English	brothel
categoria gram.	m
definició	A place where men go and pay to have sex with prostitutes.
origen definició	CD
context	In the first evaluation of the lifting of the brothel ban and during the subsequent debates between the Cabinet and Parliament, some concrete bottlenecks with regard to prostitution emerged.
origen del context	TO_ANG_1
Català	prostíbul
categoria gram.	m
definició	Casa on s'exerceix la prostitució.
origen definició	DIEC
context	El proper 11 d'octubre obrirà les portes a la carretera N-II, a l'entrada de Figueres, en un local on fins ara hi ha hagut altres prostíbuls que han anat canviant de nom.
origen del context	TP_CAT_13
Entry Number	21
data de creació	13.03.2018
autor	MRF
English	bye-law
categoria gram.	n
definició	A rule promulgated by some body other than Parliament that has effect if done in pursuance and within the limits of some higher authorization such as an Act of Parliament.
origen definició	TFD
context	Apart from a few exceptions, all municipalities have laid down regulations in the General Bye-Law regarding prostitution and prostitutions businesses.
origen del context	TO_ANG_1
Català	estatuts
categoria gram.	m
definició	Conjunt de disposicions per a l'organització i el govern d'un cos, una societat o una col·lectivitat.
origen definició	TERMCAT
context	L'article 40.3 de l'Estatut estableix que els poders públics han de garantir la protecció dels infants, especialment, contra qualsevol forma de maltractament, i per a garantir aquesta protecció no solament són necessaris els mecanismes tradicionals de protecció dels infants i els adolescents, sinó que cal establir un nou marc de protecció específica contra el maltractament infantil que prevegi totes les situacions, tant si són tributàries d'una declaració de desemparament com si no.
origen del context	TP_CAT_1

Entry Number 6
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

coerced prostitution

f

The practice or occupation of engaging in sexual activity, in which women are forced into doing it.

origen definició
context

MRF

This means that the owner or manager is responsible for the occurrence of coerced prostitution, prostitution by minors, and prostitution by prostitutes who do not have the legal residence permit required for employment.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

prostitució coercitiva

f

Pràctica consistent en tenir relacions sexuals de manera obligada, és a dir, que s'esdevé a partir de la subordinació de la dona.

origen definició
context

MRF

A l'Ajuntament, a més de les celebracions culers, preocupa especialment l'augment d'actes delictius detectats en els últims mesos al passeig, la prostitució coercitiva que s'hi enquista des de fa anys i els carteristes i lladres que atemoreixen els turistes.

origen del context

TP_CAT_24

Entry Number 14
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

criminal offence

m

An act punishable by law; usually considered an evil act; "a long record of crimes".

origen definició
context

TFD

The goal of this regulation is to provide facilities for detecting and prosecuting people suspected of trafficking in human beings, and to provide shelter and protection to the victims of this criminal offence.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

delicte

m

Infracció de la llei.

DIEC

Cal evitar els perjudicis causats a la víctima pel desenvolupament del procés penal posterior al delicte, que són especialment preocupants en el cas dels infants i els adolescents que són víctimes d'atemptats contra la indemnitat o contra la llibertat sexual.

origen del context

TP_CAT_1

Entry Number 40
data de creació 14.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

criminal peripheral phenomena

loc

Different acts of violence that can be rised up in the surroundings of the prostitution sector, such as trafficking in human beings, drugs and so on.

origen definició
context

MRF

One of the considerations behind the amendment of the law is that, by making a distinction between punishable and non-punishable forms of the exploitation of prostitution, it will be possible to reorganise the prostitution sector and purge it of criminal peripheral phenomena, and to combat the exploitation of people in the prostitution (in the form of involuntary prostitution or prostitution by minors) more forcefully.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

activitats delictives relacionades amb la prostitució

loc

Diferents actes de violència que poden sorgir en l'entorn del sector de la prostitució com, per exemple, el tràfic d'éssers humans, drogues, etc.

origen definició
context

MRF

Ja són quatre els policies municipals de Barcelona detinguts pels Mossos d'Esquadra en el marc de l'operació duta a terme aquest cap de setmana contra les activitats delictives relacionades amb la prostitució, sobretot contra el blanqueig de diner.

origen del context

TP_CAT_31

Entry Number 33
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

dues

n pl

The official payments that you make to an organization you belong to.

origen definició
context

CD

Besides the often pursued maximum policy, municipalities have no policy coupled to a zoning plan, or high dues.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

quota

f

Part de pagament que toca a cadascú.

origen definició
context

DIEC

La quota líquida és la resultant de restar a la quota íntegra les deduccions i bonificacions que estableix la llei.

origen del context

TP_CAT_7

Entry Number 4
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

enactment

n
The making of a law, or a particular act of making a law.
CD
The enactment was passed by the Senate in October 1999.
TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

promulgació

f
Acció de promulgar.
DIEC
2. Els decrets llei hauran de ser sotmesos immediatament a debat i votació de la totalitat en el Congrés dels Diputats, convocat a aquest efecte, si no estigués reunit, dins el termini dels trenta dies següents a la promulgació. El Congrés haurà de pronunciar-se expressament dins aquest termini sobre la convalidació o la derogació, per a la qual cosa el Reglament establirà un procediment especial i sumari.
TP_CAT_30
Promulgar: Publicar amb les degudes formalitats (una llei, un edicte).

origen del context
nota

Entry Number 26
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

enforcement

n
The process of making sure that people obey something such as a law or rule.
CD
One of the legislator's suppositions is that (strict) monitoring and enforcement, among other things, will be conducive to the observance of the rules.
TO_ANG_1

origen del context

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

execució

f
Acció d'executar; l'efecte.
DIEC
e) Document acreditatiu de la designació per la persona sol·licitant de la llicència de la persona que ha d'assumir la responsabilitat tècnica de l'execució del projecte i que ha d'expedir la certificació que acrediti l'adequació de l'establiment a la llicència atorgada, en el qual ha de constar el nom, l'adreça, titulació i habilitació professional de la persona designada.
TP_CAT_2
DIEC: executar: Donar efecte (a una cosa manada, resolta, projectada).

origen del context
nota

Entry Number	37
data de creació	13.03.2018
autor	MRF
English	entrepreneur
categoria gram.	n
definició	Someone who starts their own business, especially when this involves seeing a new opportunity.
origen definició	CD
context	These entrepreneurs, however, do not throw in the towel without a struggle, and appeal procedures are looming ahead.
origen del context	TO_ANG_1
Català	emprenedor, -a
categoria gram.	m i f
definició	Persona que dirigeix o que té part en una empresa.
origen definició	DIEC
context	L'objectiu és descobrir si la persona que fa l'activitat és un possible empenedor per mitjà d'una enquesta sobre les característiques de l'empenedor.
origen del context	TP_CAT_28
Entry Number	12
data de creació	13.03.2018
autor	MRF
English	escort agency
categoria gram.	loc
definició	A business that supplies people who work as escorts.
origen definició	CD
context	In order to enable municipalities to apply either the local bye-law or the municipal license policy on different kinds of sex businesses (like, for example, escort agencies), section 151 of the Local Government Legislation was extended with section 151a.
origen del context	TO_ANG_1
Català	agència d'escorts
categoria gram.	loc
definició	Una agència d'escorts és aquell establiment en què basa el seu treball en l'oferta de dones i homes que funcionen sota les seves directrius per, de manera remunerada, servir d'acompanyants d'esdeveniments, reunions, festes, etc., la contractació dels quals no implica necessàriament l'activitat sexual.
origen definició	MRF
context	#MujeresSinHashtag és la campanya que una agència d'escorts barcelonina ha decidit posar en marxa el mateix Dia de la Dona, avui 8 de març.
origen del context	TP_CAT_25

Entry Number 30
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

galling

adj
Annoying.
CD
The sector regularly finds these zoning plans to be galling.
TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

molest, -a

origen del context

adj
Que causa molèstia.
DIEC
L'alliberament de Carles Puigdemont per part de la justícia alemanya ha generat un enorme malestar al sí de les files del PP i a l'entorn del president espanyol, que segons fonts populars està "molest" davant un revés que posa contra les cordes l'estratègia judicial del Tribunal Suprem.
TP_CAT_26

Entry Number 15
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

informant

origen del context

n
A person who gives information to another.
OD
On the basis of this regulation, permission can be given to victims (and to a limited extent to witnesses/informants) of trafficking in human beings to stay in the Netherlands for the duration of the detection, prosecution, and trial of the person suspected of this offence.
TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

delator, -a

origen del context

m i f
Que delata, especialment per motius baixos o menyspreables.
DIEC
Des de sempre, hom sap que no hi ha més gran rebuig que actuar a la catalana; això és, fer del delator, de qui denuncia –sigui el seu propi club, un amic, un familiar o un país–, un ésser invisible, com si fos transparent, com si no existís.
TP_CAT_27

Entry Number 39
data de creació 14.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

issuing of licences

loc

To produce or provide a document that is issued as proof of official or legal permission.

origen definició
context

MRF

According to the municipalities, the issuing of a licence takes three months on average, but this issuing time varies considerably, from seven weeks to more than a half year.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

emissió de llicències

loc

Acció d'emetre una autorització atorgada per l'Administració per a la realització d'activitats sotmeses per l'ordenament jurídic a aquest requisit previ.

origen definició
context

MRF

La Federació Catalana de Ciclisme s'ha hagut d'adaptar al canvi legislatiu que obliga a l'emissió de la llicència única federada d'àmbit estatal per tal de participar al calendari de competició esportiva oficial.

origen del context

TP_CAT_9

Entry Number 41
data de creació 14.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

law

n

A rule, usually made by a government, that is used to order the way in which a society behaves.

origen definició
context

CD

With this amendment of the law, legislation has in fact been adapted to an actually existing practice, in which the ban on brothels was not enforced, or hardly at all.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

lleï

f

Norma jurídica de caràcter general i obligatori, dictada pels òrgans que tenen atribuït el poder legislatiu.

origen definició
context

DIEC

Però si la llei és igual per a tothom en els interessos particulars, és segons la consideració, de que gaudeix cada ciutadà en alguna cosa, i no per raó de la seva classe, sinó del seu mèrit personal, que és preferit per a les funcions públiques, com tampoc per pobresa, si un pot fer un servei a l'Estat, no li és un destorb la seva obscura condició social.

origen del context

TP_CAT_3

Entry Number 38
data de creació 14.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

lifting

n
The action of ending a rule or law.
CD
In the first evaluation of the lifting of the brothel ban and during the subsequent debates between the Cabinet and Parliament, some concrete bottlenecks with regard to prostitution emerged.

origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

aixecament

m
Retirada o finalització d'una pena, un càstig, un impost, una prohibició, etc.
MRF
Caldrà, doncs, com diu el text, esperar l'aixecament de la suspensió de la consulta per dotar d'efectes el decret signat per l'alcalde de la ciutat, Carles Pellicer.

origen del context TP_CAT_15

Entry Number 17
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

make demands

v intr
If someone or something makes demands on you, they require you to do things which need a lot of time, energy, or money.
CLLD
The licence obligation has enabled the local government to make demands on sex establishments on all sorts of terrains, such as safety, hygiene, transparent management, and so on.

origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

fer requeriments

v tr
Acció per la qual una administració pública intima una persona a fer una actuació determinada o a no fer-la.
TERMCAT
El Govern ha acordat presentar un requeriment d'incompetència davant el Govern de l'Estat contra el real decret que regula les proves de l'avaluació final d'educació primària establertes en la llei d'educació estatal.

origen del context TP_CAT_29

Entry Number 19
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

penalty

n

A punishment imposed for breaking a law, rule, or contract.

OD

Implicitly, the legislator presumes that more severe penalties will help the fight against these forms of prostitution.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

nota

penalització

f

Acció de penalitzar; l'efecte.

DIEC

Abans que acabi el període lectiu, l'alumnat d'ESO adherit al Programa haurà de dipositar els llibres a Secretaria i la Comissió del Programa se n'encarregarà de valorar l'estat d'aquests i determinar les penalitzacions corresponents en cas necessari.

TP_CAT_22

DIEC: penalitzar: penar: Imposar una pena (a algú).

Entry Number 11
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

prosecution

n

The act of beginning or conducting legal proceedings against a person.

WR

Attention has been paid to, among other things, the improvement of administrative enforcement (the hidden and nonlocation-bound sub-sectors within prostitution included); establishment policy; labour relations and options for getting out; health; self-regulation, the sector's image, detection and prosecution; lover boys, and education.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

nota

enjudiciament

m

Acció d'enjudiciar.

DIEC

3. L'Administració de la Generalitat ha de posar els mitjans necessaris perquè les declaracions que els infants o adolescents, víctimes de maltractaments físics, psíquics o sexuals, efectuïn en el marc d'un procediment penal es puguin portar a terme evitant la confrontació visual amb la persona imputada i amb la intervenció del personal tècnic que transmeti les preguntes formulades, tot assegurant la pràctica de la prova anticipada establerta per la Llei d'enjudiciament criminal i la recollida d'aquesta prova per mitjans que en permetin la reproducció audiovisual posterior.

TP_CAT_1

DIEC: enjudiciar: Sotmetre (algú) a judici, instruir-li una causa.

Entry Number 23
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

section

n
A distinct part or subdivision of a writing, as of a newspaper, legal code, chapter, etc.

origen definició
context

WR
The plan announced the amendment of the law which was to replace the old section 250a of the Penal Code with the new section 273a (now 273f) of the Penal Code.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

article

m
Disposició que en conjunt amb unes altres forma un estatut, un reglament, un tractat, un contracte, etc.

origen definició
context

DIEC
L'article 30 de la Llei 11/2009, estableix que les llicències i les autoritzacions han de fer constar amb exactitud el nom, la raó social, els titulars, llur domicili, la data d'atorgament, el tipus d'establiments oberts al públic, d'activitats recreatives o d'espectacles públics autoritzats, l'aforament màxim permès, la resta de dades que s'estableixin per reglament i, si escau, les condicions singulars a què resten sotmeses.

origen del context

TP_CAT_2

Entry Number 10
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

sexual abuse

n
The act of having sex with a child or old person or someone who is mentally ill, against that person's wishes or without that person's agreement.

origen definició
context

CD
At the same time, a more severe penalisation of undesirable forms of prostitution and the sexual abuse of minors was introduced.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

abús sexual

m
Delicte contra la llibertat o la indemnitat sexual comès sense violència o intimidació i sense consentiment, o amb consentiment prestat sota prevalença de superioritat.

origen definició
context

TERMCAT
L'Administració de la Generalitat, per mitjà del departament competent en infància i adolescència, ha de crear un servei d'atenció especialitzada adreçat a infants i adolescents víctimes d'haver patit abús sexual i ha de vetllar especialment per la prevenció i la detecció activa dels abusos sexuals dels menors. Així mateix, ha de promoure bones pràctiques de prevenció activa dels abusos, i també la formació contínua dels professionals de la xarxa social pel que fa a la prevenció i la detecció d'abusos sexuals.

origen del context

TP_CAT_1

Entry Number 25
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

slavery

n
The activity of having slaves or the condition of being a slave.
CD
The approach in favour of prohibition or abolition generally considers (the exploitation of) prostitution to be a form of violence and/or slavery, which must either be combated (abolitionist stance) or prohibited (the prohibitionist stance).
origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

esclavitud

f
Situació d'una persona que és privada de llibertat i dominada per una altra persona, que en disposa com si es tractés d'una propietat.
TERMCAT
Aquesta explotació inclourà, com a mínim, l'explotació de la prostitució aliena o altres formes d'explotació sexual, els treballs o serveis forçats, l'esclavitud o les pràctiques anàlogues a l'esclavitud, la servitud o l'extracció d'òrgans.
origen del context TP_CAT_10

Entry Number 28
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

origen definició
context

straw man

n
A conveniently weak or innocuous person, object, or issue used as a seeming adversary or argument.
TFD
Within the prostitution sector, owners appreciate the idea behind the BIBOB procedure, but at the same time they also see disadvantages: that it stimulates the use of straw men; that too little is known about the veracity of the data used in the procedure; and that the current method of application results in an increase of their administrative expenses.
origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

testaferro

m
Persona que en un acte jurídic simula actuar en nom propi, però que hi intervé per encàrrec i en benefici d'una altra.
TERMCAT
L'empresari, que havia treballat com a director d'un establiment d'hostaleria, va crear un entramat de nou empreses, posant quatre dels seus treballadors com a testaferros, les quals oferien diferents serveis d'hostaleria a un hotel de Cala Pi.
origen del context TP_CAT_6

Entry Number 32
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

Supply and demand

loc

The idea that the price of goods and services depends on how much of something is being sold and how many people want to buy it.

CD

Informants see a solution in municipalities or regions within making a periodical assessment of the supply and demand.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

oferta i demanda

loc

La idea que el preu d'un bé o un servei s'obté per la interacció de la quantitat d'oferta i de demanda en el mercat, el resultat de la qual és el preu que iguala les dues xifres considerades.

MRF

Som davant una situació d'equilibri quan la quantitat d'oferta i la quantitat de demanda són iguals. No hi ha ni escassetat ni excedent.

TP_CAT_8

Entry Number 27
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

to attune

v tr i intr

Make receptive or aware. Accustom or acclimatize.

OD

For this law amendment, the explicit choice was made to devolve the design of policy to the local level, in order to be able to differentiate and get attuned to local wishes as well as possible.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

adaptar

v tr

Ajustar o acomodar (una cosa) fent-la apta a un fi, a un nou ús.

DIEC

2. Els poders públics han d'adoptar amb caràcter urgent les mesures necessàries per a evitar que el contingut essencial dels drets dels infants i els adolescents resti afectat per la manca de recursos adaptats a llurs necessitats.

TP_CAT_1

Entry Number 7
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

to ban

v tr
To forbid (= refuse to allow) something, especially officially.
CD
With this amendment of the law, legislation has in fact been adapted to an actually existing practice, in which the ban on brothels was not enforced, or hardly at all.
origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

prohibir

v tr
Imposar a algú de no fer (alguna cosa).
DIEC
Les noves ordenances de convivència i civisme de Reus (Baix Camp), ja en vigor, assumeixen que no poden prohibir el vel integral a la via pública.
origen del context TP_CAT_23

Entry Number 2
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

to come into effect

v tr
Come into force; start to apply.
OD
On 1 October 2000, the lifting of the general ban on brothels came into effect.
origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context
origen del context

entrar en vigor

v tr
En estat de tenir efecte, amb força per a actuar.
DIEC
Aquest Decret legislatiu entrarà en vigor l'endemà de la seva publicació al DOGC.
origen del context TP_CAT_14

Entry Number 24
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

to deter

v tr

To prevent someone from doing something or to make someone less enthusiastic about doing something by making it difficult for that person to do it or by threatening bad results if they do it.

origen definició
context

CD

The legislator hopes that the new law will deter clients, which in turn will cause a decrease in prostitution.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

dissuadir

v tr

Induir (algú) a desistir d'un propòsit, persuadir-lo de no fer alguna cosa.

DIEC

5. Combatre i fiscalitzar els fraus individuals en l'empadronament i els abusos de certes escoles concertades a l'hora d'evitar o dissuadir l'escolarització d'alumnes nouvinguts i/o amb baixes condicions socio-econòmiques i/o amb NEE. Fiscalitzar la xarxa concertada i pública en el compliment de la voluntariat de les quotes i de les activitats i serveis complementaris, obrint expedient de retirada del concert als centres infractors.

origen del context

TP_CAT_18

Entry Number 8
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

to pimp

v tr

To act as a pimp, getting customers for prostitutes; to provide someone to a customer as a prostitute.

origen definició
context

CD

With the amendment of the law that came into effect in 2000, the general ban on brothels and the ban on pimping were lifted; the relevant sections were removed from the Dutch Penal Code.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

fer de proxeneta

m i f

Persona que afavoreix o explota la prostitució.

DIEC

Molt diligent i servicial el proxeneta els explicà, després de preguntar a l'encarregada d'atendre els telèfons, que el senyor Grigore trucava de tant en tant per demanar per una exquisida jove romanesa i que, és clar, contractava els seus serveis.

origen del context

TP_CAT_19

Entry Number 36
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

to refuse

v tr i intr

To say that you will not do or accept something.

CD

The most important reason for municipalities to refuse license applications is that an establishment would contravene a planning regulation.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

rebutjar

v tr

Algú, no acceptar (alguna cosa) perquè la considera de mala qualitat, indigna d'èsser acceptada.

DIEC

La majoria Demòcrata amb el suport de Sílvia Bonet han permès rebutjar la moció per revocar la declaració com a projecte d'interès nacional de la construcció de la plataforma esquiable a Soldeu.

TP_CAT_16

Entry Number 34
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

origen del context

to revoke

v tr

To say officially that an agreement, permission, a law, etc. is no longer in effect.

CD

Earlier, the municipality of The Hague has revoked the licences of one particular family while referring to this Act.

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

origen definició
context

origen del context

revocar

v tr

Anul·lar, deixar sense efecte, (una donació, una concessió, una ordre, etc.).

DIEC

El PP rebutja al Congrés una iniciativa per revocar el tancament de RTVV.

TP_CAT_17

Entry Number 5
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició
origen definició
context

to traffic

v tr
Deal or trade in something illegal.
OD

One of the suppositions behind the amendment of the law is that, through a partial regulation of the sector, the enforcement and detection capacity for combating trafficking in human beings more successful; the assumption being that a larger capacity for enforcement and detection will generate an increased chance of arrest.

origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

traficar

v intr
Comerciar o negociar amb una cosa, especialment amb mercaderies il·legals.
WR

-Els Mossos d'Esquadra van detenir el passat 20 de març a Barcelona un home de 52 anys per traficar amb cocaïna i maltractar i amenaçar de mort la seva parella.

origen del context TP_CAT_20

Entry Number 16
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

trial

m
The hearing of statements and showing of objects, etc. in a law court to judge if a person is guilty of a crime or to decide a case or a legal matter.

origen definició
context

CD
On the basis of this regulation, permission can be given to victims (and to a limited extent to witnesses/informants) of trafficking in human beings to stay in the Netherlands for the duration of the detection, prosecution, and trial of the person suspected of this offence.

origen del context TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

judici

m
Coneixement d'una causa en què el jutge ha de pronunciar la sentència.
DIEC

Moltes vegades, l'abandonament social de la víctima a la seva sort després del delictes, el seu etiquetatge, la falta de suport psicològic, la mateixa intervenció en el procés, les pressions a què està sotmesa, la necessitat de reviure el delictes a través del judici oral, els riscos que genera la seva participació en el mateix judici, etc., produeixen efectes tan dolorosos per a la víctima com els que directament deriven del delictes.

origen del context TP_CAT_4

Entry Number 13
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

victim

n
Someone or something that has been hurt, damaged, or killed or has suffered, either because of the actions of someone or something else, or because of illness or chance.

origen definició
context

CD
In this view, prostitutes are rationally acting individuals, not victims (as long as they have been able to make their choice in freedom).

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició

víctima

f
Persona o animal que pateix la mort o un dany a causa d'un accident, un desastre natural, etc.

origen definició
context

DIEC
Certament, s'han produït en els darrers anys molts avenços en la protecció de la víctima adreçats a evitar la confrontació visual de les víctimes amb els acusats, però amb aquesta protecció no n'hi ha prou.

origen del context

TP_CAT_1

Entry Number 29
data de creació 13.03.2018
autor MRF

English

categoria gram.
definició

zoning plan

n
Plan by which the decision (or the act of deciding) about what particular use an area should have is taken.

origen definició
context

MRF
Besides the General Bye-Law, the municipalities also use zoning plans to regulate the establishment of sex business.

origen del context

TO_ANG_1

Català

categoria gram.
definició
origen definició
context

pla de zonificació

m
Pla per mitjà del qual es decideix a quin us s'ha de dedicar una zona en concret.

MRF
Tots s'han reunit avui horabaixa amb dos tècnics del Consell amb l'objectiu d'avaluar el projecte de zonificació turística que va ser presentat pel Consell de Mallorca el passat divendres 19 de gener de manera provisional.

origen del context

TP_CAT_21

8.3 Referències bibliogràfiques dels textos paral·lels

TP_CAT_1: “Llei 14/2010, del 27 de maig, dels drets i les oportunitats en la infància i l’adolescència”. *Diari oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 5641, de 27 de maig de 2010. [en línia] En línia a: < http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&mode=single&documentId=553898&language=ca_ES > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_2: SÁNCHEZ MORAGAS, Francesc Xavier (2015). *Les llicències d’espectacles públics i d’activitats recreatives*. A: La ciutat amb llei, Barcelona. En línia a: < <https://laciutatambllel.wordpress.com/2015/11/04/les-licencies-despectacles-publics-i-dactivitats-recreatives/> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_3: AJUNTAMENT DE BARCELONA. QUALITAT DE VIDA, IGUALTAT I ESPORTS (2015). *Mesura de govern per un nou impuls en la defensa i promoció dels drets i deures a la ciutat de Barcelona: Creació de l’Agència pels Drets Civils i la No Discriminació*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona. En línia a: < https://bcnroc.ajuntament.barcelona.cat/jspui/bitstream/11703/42965/1/mesugovnoi_2015.pdf > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_4: “Llei 35/1995, d’11 de desembre, d’ajudes i assistència a les víctimes de delictes violents i contra la llibertat sexual”. *Butlletí Oficial de l’Estat*, núm. 296, de 11 de desembre de 1995. [en línia] En línia a: < http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=556029&language=ca_ES&mode=single > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_5: GENERALITAT DE CATALUNYA (2008). *Codi Penal: Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal*. A: Col·lecció <<Quaderns de Legislació>>, núm. 73. Barcelona: Generalitat de Catalunya. En línia a: < http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/codi_penal_73.pdf > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_6: EUROPA PRESS. *Detingut un empresari i els seus quatre testaferrós per tracta d’éssers humans i defraudar 286.000 euros*. A: Vilaweb, 28 d’abril de 2017. En línia a: < <https://www.vilaweb.cat/noticies/detingut-un-empresari-i-els-seus-quatre-testaferros-per-tracta-dessers-humans-i-defraudar-286-000-euros/> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_7: PINO GARCÍA, Rubén. *Impostos directes*. A: Empresa i Administració. Barcelona: Institut Obert de Catalunya. Departament d'Ensenyament. En línia a: < http://ioc.xtec.cat/materials/FP/Materials/0201_GAD/GAD_0201_M10/web/html/media/fp_gad_m10_u6_pdfindex.pdf > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_8: ECONOMIA DE 1r DE BATXILLERAT. 4.4.- *L'equilibri del mercat. Llei de l'oferta i la demanda*. En línia a: < <http://blocs.xtec.cat/economiaiesbaixmontseny/unitat-4-el-mercat-oferta-i-demanda-2/44-lequilibri-del-mercat/> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_9: FEDERACIÓ CATALANA DE CICLISME 1896 (2015). *Obert el procés de tramitació de Llicències 2016*. En línia a: < <https://www.ciclisme.cat/noticies/obert-el-proces-de-tramitacio-de-licencies-2016> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_10: AJUNTAMENT DE BARCELONA. GRUP ANTÍGONA (2014). *Anàlisi de la normativa europea, estatal, autonòmica i local de la prostitució: implicacions per a l'exercici de la prostitució a la ciutat de Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona. En línia a: < <http://ajuntament.barcelona.cat/dretssocials/sites/default/files/arxius-documents/estudi-juridic-antigona.pdf> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_11: INSTITUT DE SANT LLORENÇ DE MORUNYS. SECCIÓ D'INSTITUT DE SANT LLORENÇ DE MORUNYS (2013-2014). *Pla d'acció de millora de l'orientació educativa*. Sant Llorenç de Morunys: Institut de Sant Llorenç de Morunys. En línia a: < http://xtec.gencat.cat/web/.content/documents/SISLM_Pla-d-acci-St-Lloren-de-Morunys-13-14.pdf > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_12: SOLANAS, Silvia; MARTÍNEZ AMAT, Marc. *La Mesa del Parlament accepta la proposta de la CUP de constatar que es va proclamar la República*. A: RAC1, 01 de març de 2018. Barcelona: RAC1. En línia a: < http://www.rac1.cat/info-rac1/20180228/441147665113/la-cup-proposa-constatar-que-es-va-proclamar-la-republica.html?utm_source=facebook&utm_medium=social&utm_campaign=rac1oficial > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_13: ELPUNTAVUI (2018). *Obre a Santa Llogaia el primer prostíbul gai de les comarques gironines*. A: El Punt Avui, 21 d'agost de 2015. En línia a: < <http://www.elpuntavui.cat/societat/article/5-societat/887457-obre-a-santa-llogaia-el-primer-prostibul-gai-de-les-comarques-gironines.html> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_14: “Decret legislatiu 2/2003, de 28 d'abril, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei municipal i de règim local de Catalunya”. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 3887, de 20 de maig de 2003. [en línia] En línia a: < http://municat.gencat.cat/web/.content/Article/ajuts/fons-coop-local/documents/decret_legislatiu_2_2003.pdf > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_15: RS, Guillem. *El decret del 9-N de Reus està subjecte a l'aixecament de la suspensió del TC*. A: Nació Digital, Reus, 08 d'octubre de 2014. Barcelona: Nació Digital. En línia a: < <https://www.naciodigital.cat/noticia/75786/decret/9-n/reus/esta/subjecte/aixecament/suspensio/tc> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_16: ANDORRA DIFUSIÓ (2018). *DA i Bonet tomben la moció del PS per revocar la declaració d'interès nacional de la plataforma*. A: Andorra Difusió el web de Ràdio i Televisió d'Andorra, de 22 de juny de 2017. En línia a: < <http://www.andorradifusio.ad/noticies/da-i-bonet-tomben-la-mocio-del-ps-per-revocar-la-declaracio-dinteres-nacional-de-la-plataforma> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_17: DIARI LA VEU. *El PP rebutja al Congrés una iniciativa per revocar el tancament de RTVV*. A: Diari La Veu, de 10 de desembre de 2013. En línia a: < <https://www.diarilaveu.com/noticia/6429/rttvtsj> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_18: PARLAMENT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE COMUNICACIÓ (2017). *Votació de la moció de la CUP sobre la segregació escolar*. Barcelona: Parlament de Catalunya. Departament de Comunicació. En línia a: < <https://www.parlament.cat/document/actualitat/227221.pdf> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_19: USALL SANTA, Ramon. *Tots els camins porten a Romania*. Lleida: Pagès Editors, SL, 2009. [en línia] En línia a: < <https://books.google.es/books?id=noQwDgAAQBAJ&pg=PT45&lpg=PT45&dq=text+fer+de+proxeneta&source=bl&ots=w5EuwIkAv4&sig=OzWt9czzjP51XQiqDVApAW8bTM> >

[0&hl=ca&sa=X&ved=0ahUKEwiguice0x4XaAhWEcRQKHcluAgsQ6AEIajAO#v=onepage&q=text%20fer%20de%20proxeneta&f=false](https://www.vilaweb.cat/noticies/detingut-un-home-a-barcelona-per-traficar-amb-cocaina-i-maltractar-i-amenacar-de-mort-la-seva-parella/) > [Consulta: 22/03/2018]

Un cop descobert que el número de telèfon pertanyia a La Caseta Rosa, un puticlub vingut a menys situat en una de les carreteres que donen accés a la capital del Segrià, als agents no els va costar gaire parlar amb un dels responsables del “negoci”. Molt diligent i servicial el proxeneta els explicà, després de preguntar a l’encarregada d’atendre els telèfons, que el senyor Grigore trucava de tant en tant per demanar per una exquisida jove romanesa i que, és clar, contractava els seus serveis. El macarró es va afanyar a afegir que la jove tenia papers i que era major d’edat, no fos cas que el mossos pensés el contrari. L’agent encara va treure alguna informació més, entre d’altres el nom i el cognom de la noia, i va sentir com el proxeneta s’acomiadava d’ell:

TP_CAT_20: ACN. *Detingut un home a Barcelona per traficar amb cocaïna i maltractar i amenaçar de mort la seva parella.* A: Vilaweb, 24 de març de 2018. En línia a: < <https://www.vilaweb.cat/noticies/detingut-un-home-a-barcelona-per-traficar-amb-cocaina-i-maltractar-i-amenacar-de-mort-la-seva-parella/> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_21: ARA BALEARS. PART FORANA. *Debat a Pollença sobre la zonificació.* A: Arabalears, 23 de gener de 2018. En línia a: < https://www.arabalears.cat/partforana/Debat-Pollenca-sobre-zonificacio_0_1948005407.html > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_22: IES BIEL MARTÍ (2018). *Alumnes adherits.* Ferreries: IES Biel Martí. En línia a: < <http://www.iesbielmarti.cat/web/index.php/reutilitzacio-llibres-de-text> > [Consulta: 22/03/2018]

TP_CAT_23: CELMA, Esther. *Reus assumeix que no pot prohibir el burca al carrer.* A: elPeriódico, 08 d’agost de 2016. En línia a: < <https://www.elperiodico.cat/ca/societat/20160808/reus-assumeix-no-pot-prohibir-burca-carrer-5313453> > [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_24: FAVÀ, M.; PANYELLA, J. *Mitja Rambla amb càmeres noves.* A: El Punt Avui, 01 de juny de 2009. En línia a: < <http://www.elpuntavui.cat/societat/article/5-societat/290086-mitja-rambla-amb-cameres-noves.html> > [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_25: NACIÓ DIGITAL (2018). *Vídeo polèmica campanya d'una agència d'escorts catalana pel Dia de la Dona*. A: Nació digital, 08 de març de 2016. En línia a: <<https://www.naciodigital.cat/canaldigital/noticia/19329/video/polemica/campanya/agen cia/escorts/catalana/dia/dona>> [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_26: ACN. *Rajoy "molest" i el PP "preocupat" pel revés judicial sobre Puigdemont*. A: Regió7, 06 d'abril de 2018. En línia a: <<http://www.regio7.cat/arreu-catalunya-espanya-mon/2018/04/06/rajoy-molest-i-pp-preocupat/468944.html>> [Consulta: 12/04/2018]

TP_CAT_27: SOLÉ SABATÉ, Josep Maria. *Persona "non grata"*. A: L'Esportiu de Catalunya, 03 d'octubre de 2016. En línia a: <<http://www.lesportiudecatalunya.cat/opinio/article/1009070-persona-non-grata.html>> [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_28: PINO GARCÍA, Rubén. *Sóc un emprenedor?* A: Empresa i Administració, Empresa i iniciativa emprenedora. Barcelona: Institut Obert de Catalunya. Departament d'Ensenyament. En línia a: <<http://ioc.xtec.cat/materials/FP/Materials/0801 IEA/IEA 0801 M12/web/html/WebCont ent/u1/a1/activitats.html>> [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_29: GENERALITAT DE CATALUNYA. SALA DE PREMSA (2016). *El Govern presenta un requeriment d'incompetència davant l'Estat contra el decret que regula l'avaluació a l'educació primària*. Girona: Delegació de Girona. Comunicació del Govern. Generalitat de Catalunya. En línia a: <http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsavw/290320/ca/govern-presenta-requeriment-dincompetencia-lestat-decret-regula-lavaluacio-leducacio-primaria.do> [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_30: PARLAMENT DE CATALUNYA (2012). *Constitució espanyola: Text consolidat*. 2a ed. Barcelona: Parlament de Catalunya. En línia a: <<https://www.parlament.cat/document/cataleg/48088.pdf>> [Consulta: 23/03/2018]

TP_CAT_31: LA VANGUARDIA. *Quatre urbans detinguts en la batuda antiprostitució*. A: La Vanguardia (Català), 22 de setembre de 2014. En línia a: <

[http://www.pressreader.com/spain/la-vanguardia-catal%
C3%A0/20140922/282205124102056](http://www.pressreader.com/spain/la-vanguardia-catal%C3%A0/20140922/282205124102056) > [Consulta: 24/04/2018]